

擇善

ZESHAN
FOUNDATION

誠之者，擇善而固執之者也。

——中庸

2008-2010



ZeShan - literally meaning “to be benevolent” - originates from the Doctrine of the Mean (*Zhongyong*), a Confucian classic that defines the unswerving pursuit of benevolence and righteousness as the fundamental element of truth and integrity. In naming the foundation ZeShan, the Chen Family hopes to keep these Chinese virtues alive through promoting good causes and helping the less privileged.

擇善 源自擇善固執。擇善固執一語出自《中庸》：「誠之者，擇善而固執之者也。」《中庸》乃中國儒家思想中重要的處世法則。擇善固執可解作努力不懈地堅守原則和追求真理。擇善而固執之，需要真知睿智和勇氣，因此擇善固執是智者聖人修養的最高境界。基金會以擇善命名，其喻意為通過發展家族的慈善事業，幫助社會上真正有需要人士，從而弘揚中國文化中追求真善的傳統美德。



ZESHAN
FOUNDATION

目錄

CONTENTS

p.4 Message from the Chair 序言

p.6 About ZeShan Foundation 基金會簡介

Programs and Activities, 2008-2010

項目及活動 (2008年 - 2010年)

p.8 Health 醫療衛生

- Eradicating Hepatitis B: A Strategic Focus
策略性重點：根除乙型肝炎
- Strengthening Pediatric Care
加強嬰幼兒護理
- Enhancing Capacity in Public Health
增強公共衛生體制能力

p.48 Education 教育

- Building Social Work Capacity in China
加強中國社工培育能力
- Improving Rural Education
改善農村教育狀況
- Promoting Educational Equity
倡導平等教育機會
- Liberal Arts Education
博雅教育
- The Green Long March
綠色長征
- Room to Read
閱讀空間



p.60 Promoting Strategic Philanthropy 促進策略性公益慈善

- Family Philanthropy: Values and Strategy
家族慈善論壇
- Wisegiving
明智施贈
- Constructive Discourse
交流共進

p.68 Human Services and Social Development in Hong Kong 香港的人文及社會服務

- Poverty Alleviation through Asset Building
以資產累積脫貧
- Telephone Health Services for the Elderly
長者健康電話服務
- Mental Health Hotline
身心健康熱線
- Support for Vulnerable Families
扶助弱勢家庭

p.74 Disaster Relief and Community Rebuilding 賑災及社區重建

- Asset-Based Community Rebuilding
資產為本社區重建
- Rebuilding Community Leadership Capacity
災區人才康復

p.80 Grants Listing (2008-2010) 資助項目 (2008年 - 2010年)



MESSAGE FROM THE CHAIR



I was sitting alone in a log cabin at the Centennial Valley in Montana one day last summer, enjoying the quiet solitude when suddenly the sky opened up and down came a barrage of hailstones—some the size of golf balls. The amazing thing was that it was sunny, and cloudy, and thunder, and lightening, all happening at the same time, then.....the most beautiful rainbow appeared! It was breath taking.

Which led me to thinking about this world that we live in, with its constant inconsistencies and unpredicted events—both natural and man made.

Much has happened in the world since our last report, which covered our work to end of 2007. We have survived a major financial crisis in 2008—like most others, our investment portfolio suffered, but that has not affected our continued support for the many important and needy causes. And if you are a subscriber of the theory of “Blended Value,” then our “portfolio” has outperformed in that social value has been created way beyond our expectations—particularly in the combat against hepatitis B in China. Our strategic approach to addressing the challenges of hepatitis B saw concrete results over the past three years, as can be seen in this report. And we have been able to influence national health policy in more ways than one. Furthermore, an integrated approach to the prevention of transmission of HIV/AIDS, hepatitis B, and syphilis was adopted by the government—a concept we have been a proponent of for several years (previously pMTCT had been mainly the domain in the combat against HIV).

The major earthquake which hit Sichuan in 2008 was another unpredictable event which resulted in the Foundation’s involvement in long-term community rebuilding post major disasters—an uncharted course for us. Consistent with our practice of strategic and engaged philanthropy, our involvement in disaster relief has morphed into a multi-year effort of rebuilding and revitalizing local communities. What has come out of this experience is a strong expectation of transforming some of these service centers into practicum/training sites for university social work students. The government has designated the development of the social work sector to be a major priority in the next few years.

On family philanthropy, in addition to making joint decisions related to the Foundation’s projects, individual members continue to grow organically their knowledge base including various cutting edge theories in social development. We also continue to encourage and foster a spirit of philanthropy, as part of our family value, in our next generation. A few of the older children in the family have over the period started to become involved, working as volunteers with NGOs in various parts of the world such as Africa, Latin America, South Asia and, of course, locally, during the holidays. We look forward to the younger ones following these footsteps as they mature.

On this hopeful note, I wish to thank not only family members for their continued support, but also our team at the Foundation for their hard work. And last but not least, gratitude goes also to the numerous partners with whom we have collaborated over the past few years—without them our Foundation would not have been able to achieve the effectiveness and created such impact.

Laura Chen
Executive Chair
February 2012

序言

去年某個夏日，我獨坐在蒙大拿州百年紀念谷的小木屋內，感受著離群索居的寧靜平和。瞬息間，迸裂的晴空降下連串如同高球大小的冰雹。令人驚異的是，那忽晴、忽陰、忽雷，繼而閃電的景致，全都發生在同一時刻。而接著，眼前竟出現了一道前所未見的亮麗彩虹！那是多麼令人屏息的奇景！這令我反思起我們所置身的世界，那永恆的無常輪轉、那諸多不可測的生命課題……無論肇因於自然、抑或起源於人為。

自上一份涵蓋至2007年底的報告之後，世界接連發生了多項大事。在2008年的國際金融海嘯中，我們雖未能倖免於難，但財富上的損失並未影響我們在慈善工作的投入。站於融合多面價值的立場來觀察，擇善所支持的項目，已超乎預期、創造了突出的社會資本和價值。我們採取了策略性、多管齊下的措施對抗乙型肝炎，成果尤其卓著，這過去三年的具體成效，將刊載於年報之中。而綜合性預防母嬰病毒傳播試點項目的成功，也使我們倡議多年的觀念得到了認同及採納，推動了中央政府把綜合性乙肝、愛滋病及梅毒病毒測試納入常規母嬰測試之中。可見我們的努力，正發揮著影響國家健康政策的效能。

2008年一場轟然而至的四川大地震，令人悲慟。舉國進行奮力抗震救災的同時，我們亦迅速展開了長遠的賑災及社區重建工作。儘管面對著這樣一個較為陌生的課題，擇善仍堅持貫徹策略性公益慈善事業的原則，進行我們在四川的災後重建，工作主要著重於社區的長遠復甦和持續發展。三年下來，我們在災區建立的服務中心，已逐漸發展成內地大學社會工作教育的實習點。這正好配合了中央政府把社會工作定為國家未來發展的優先策略之一。

在家族慈善事業方面，除了參與決策、共同推進擇善的發展外，家庭成員亦各自汲取專業新知、展開其專業領域內的公益事業。我們將慈善視為家族的美德，持續鼓勵及培養下一代傳承公益慈善的價值。家族中一些較年長的孩子們，已經開始從不同層面接觸和涉入慈善的領域：假期中，他們從事義務工作的足跡遍佈世界，其中也包括了在其居住地的服務。我們期盼著他們年幼的弟妹們，未來也能夠跟隨著這些足跡而成長。

在此，我不僅要謝謝各家族成員不間斷的支持和信任，也要感謝我們專業團隊辛勤的付出。最後，我還要感謝多年來許多的合作伙伴——沒有他們的投入和配合，我們的工作將難以成就如此佳績。共勉之！

陳樂怡
執行主席
2012年2月



ABOUT ZESHAN FOUNDATION

ZeShan Foundation (“ZeShan”) is a privately funded foundation established by the Chen family. Previously known as Sterling Foundation, ZeShan is governed by a Grants Committee which formulates the Foundation’s giving policy and reviews grant applications. It is headed by an executive chair who manages the Foundation together with a team of professional staff.

ZeShan’s philanthropic endeavors are underpinned by three guiding principles: strategic and engaged philanthropy, effective and equitable partnerships, and deep and lasting impact. ZeShan identifies the needs in communities and tackles their root causes through a comprehensive approach. In forming effective partnerships with grant recipients, ZeShan encourages reciprocity and mutual respect, and facilitates dynamic and constructive co-operation with and among its grantees. To maximize the impact of its initiatives, ZeShan creates synergies and leverages opportunities with funders and organizations dedicated to the causes which the Foundation supports.



ZeShan's current mandate includes the following areas:

擇善的資助範圍包括：

- **Health**
醫療衛生
- **Education**
教育
- **Promoting Strategic Philanthropy**
促進策略性公益慈善
- **Human Services and Social Development in Hong Kong**
香港的人文及社會服務
- **Disaster Relief and Community Rebuilding**
賑災及社區重建

擇善基金會（簡稱「擇善」），是由陳氏家族創立的私人基金會。由家族成員組成撥款委員會，負責制定擇善的政策及捐款方向，並審批撥款建議；而基金會的日常運作，則由執行主席在專業團隊的協助下進行。

擇善公益慈善項目，以三項原則為指南：推動策略性的公益慈善事業、建立平等合作伙伴關係，以及鼓勵影響深遠的成效。

面對各式各樣的社會需要，我們與合作伙伴共同發掘問題的癥結，一起探索可行的解決方案。同時，我們亦希望通過擇善的慈善網絡，鼓勵不同的持份者一起交流合作，藉此發揮更強大更有力的協同效應。長遠而言，我們更期盼我們所支援的項目能起到影響體制或政策的作用。

基金會簡介



Health

At the time of its creation in 1948, the World Health Organization (WHO) defined health as “a state of complete physical, mental, and social well-being and not merely the absence of disease or infirmity.” It further declared that “the enjoyment of the highest attainable standard of health is one of the fundamental rights of every human being without distinction of race, religion, political belief, economic or social condition.”

世界衛生組織（簡稱「世衛」）於1948年成立時，曾就「健康」一詞作出以下定義：「健康不單是指沒有疾病，健康應該是生理、心理與社會的整體安適狀態。」世衛並進一步提出：「無論其種族、宗教信仰、政見、經濟或社會狀況，享有可達到的最高標準的健康水準，是人類的基本權利之一。」

醫療衛生



Eradicating Hepatitis B: A Strategic Focus

策略性重點： 根除乙型肝炎



As a key area of focus, support for programs that address major public health issues has loomed large in ZeShan's effort since its inception. Recognizing the enormous social impact of a society's health system, ZeShan has developed an approach by striving to play a catalytic role through capacity building and strategic alliance in selected areas.

In response to the gravity of the problem and the inadequate attention to it, ZeShan in 2006 made the effective control and eventual elimination of hepatitis B a long-term strategic goal, and has since adopted a proactive, multi-pronged approach to addressing the problem. The Foundation has pledged a multi-year commitment of funding, created synergies with like-minded funders, and formed a collaborative network of public health institutions, non-governmental organizations, media outlets, government agencies, and academic institutions.

醫療衛生系統對人民的健康及社會的整體發展，有著舉足輕重的影響。基金會成立至今，一直以醫療衛生作為工作重點之一。我們通過與策略伙伴合作，在贊助直接服務的同時，亦鼓勵和促進專業人員的知識技能提升，進而從根本上推動醫療衛生系統的發展。

鑒於乙肝問題的嚴重性及歷來所受的關注不足，擇善於2006年將有效控制並最終根除乙型肝炎，定為基金會的一項策略目標。對此，擇善採取了積極的措施，從多方面切入，迎戰乙肝，造福於民。我們不僅在捐款方面做出了長期性的承諾，亦積極與志同道合的慈善機構及捐款者合作。同時，更與公共衛生組織、非政府團體、傳媒、政府部門和學術機構，建立了廣泛有效的合作網絡。

SOBERING FACTS

發人深省的事實

Hepatitis B viral (HBV) infection is one of the most neglected pandemics in the world, with more than **2 billion** people being infected at some point in life. (WHO, 2009)

全球約有**20億**人曾感染上乙型肝炎病毒；然而，乙肝感染是全球最受忽略的流行病之一。
(世衛，2009年)

HBV is **50 to 100 times** more infectious than HIV. (WHO, 2009)

乙肝病毒的傳染性比愛滋病病毒的高於**50至100倍**。
(世衛，2009年)

Worldwide, more than **350 million** people live with chronic HBV infection, compared with 33.3 million people living with HIV/AIDS. (USAIDS, 2009)

全球有3千3百萬愛滋病病毒感染者或愛滋病患者，而慢性乙肝病毒攜帶者卻超過**3億5千萬**。
(美國國際開發署，2009年)

About 78%, or **275 million** of total chronic HBV carriers, reside in the Asia Pacific region.

(Asian Liver Center, Stanford University, 2009)

約78%的慢性乙肝病毒攜帶者即**2億7千5百萬**人，居住於亞太地區。
(史丹福大學亞裔肝臟中心，2009年)

Each year, up to **600,000 deaths** are directly linked to HBV infection worldwide. (WHO, 2009)

每年，全球由乙肝病毒引致的死亡個案達**60萬**例。
(世衛，2009年)

An estimated **263,000 persons** in China die from HBV-related liver cancer or cirrhosis a year, accounting for 37%-50% of HBV-related deaths worldwide. (U.S. National Library of Medicine National Institute of Health, 2007)

每年，逾**26萬**中國大陸患者死於由乙肝病毒感染引發的肝癌或肝硬化，佔全球由乙肝病毒感染引起之死亡個案總數的37% - 50%。
(美國國家衛生研究院國家醫學圖書館，2007年)



HEPATITIS B AND CATCH-UP VACCINATION IN CHINA

HBV infection is a leading cause of illness and death in China, where about 100 million people are chronically infected with HBV (120 million in 1992 when data first became officially available). Each year, it is estimated that over a quarter million people die from HBV-caused liver diseases, such as cirrhosis and liver cancer, according to the Chinese Center for Disease Control and Prevention (Chinese CDC). The problem causes huge losses in productivity and social stigma and exacts heavy toll on families, communities and the health care system.

On the other hand, hepatitis B is one of the few cancer-causing viral infections that can be prevented with timely administration of the hepatitis B vaccine. Over the past decade, significant progress has been made on immunization against hepatitis B in China, with the first important step in 2000 to include hepatitis B vaccination in the national immunization program. However, since it was not provided free of charge, many parents opted out of it. In 2003, the central government introduced a new initiative to provide free vaccination to newborns in the western provinces and parts of central China. According to the Chinese CDC (2005), over 60% of the children born between 1995 and 2003 did not receive timely hepatitis B vaccination at birth. In western China and other poor rural regions, that rate was much higher.



乙肝在中國和疫苗補種

在中國，約有近億人為乙肝病毒長期攜帶者；乙肝病毒感染是引致慢性疾病及導致內地人口死亡的主因之一。(1992年中國首次公佈的數字表明，帶菌人數達1億2千萬。) 每年，估計逾25萬人死於由乙型肝炎病毒引發的肝病，例如肝硬化或肝癌。患者除了為公共醫療衛生體系帶來沉重的負擔，他們在就業和入學方面亦遭受歧視與排擠。

目前，只有極少數致癌病毒可以通過及時接種疫苗而得以有效預防，乙肝病毒就是其中之一。近十年，中國在乙肝疫苗接種方面取得了重大進展。2000年，政府把乙肝疫苗接種納入全國免疫計劃。然而，由於當時疫苗並非免費提供，許多父母都無力負擔。2003年，中央政府進一步推出新措施，在西部省份和部分中部地區，免費為新生兒注射乙肝疫苗。根據中國疾病預防控制中心於2005年發佈的資料，超過60%在1995至2003年間出生的兒童沒有及時在出生時接受乙肝疫苗注射。在中國西部和窮困的農村地區，未接種比率則更高。

Catch-up vaccination for elementary school students

To demonstrate the feasibility of providing catch-up immunization services to children who were born before 2003, ZeShan funded a pilot program in 2005 to vaccinate more than 56,000 elementary school children in Hainan Prefecture in Qinghai province. The program achieved an unprecedented 95% vaccination completion rate and an 80% increase in HBV prevention education knowledge levels among target populations. The pilot project led to a province-wide catch-up vaccination for over half a million children in Qinghai thanks to a major donation by a Chinese American donor.

為小學生補種疫苗

為漏種的兒童補種疫苗，能有效地預防乙肝病毒的傳播。擇善認為2003年前出生的兒童應是一個突破點。為了證明其可行性，我們遂於2005年資助一項試點計劃，在青海省海南州為逾5萬6千名小學生免費補種乙肝疫苗。該計劃成功地達到前所未有的95%完成率。深入廣泛的宣傳教育活動，使受益人群(家長、老師及兒童)對乙肝的認知率提高80%。這一試點項目的成功，吸引了一家美籍華人基金會的關注，並決定將項目推展到整個青海省，逾五十萬兒童因而得以受惠。





Catch-up vaccination for college and high school students

Encouraged by the success of the Qinghai program and the stepped-up effort by the central government to vaccinate children under the age of 15, ZeShan and Rotary International District 3450 (Hong Kong, Macao and Mongolia) joined the Chinese Ministry of Health in a partnership to launch an initiative to vaccinate university students against hepatitis B in 2008. According to the government, university students are one of the four adult groups at particularly high risk of hepatitis B infection. The program was implemented in Gansu, Ningxia and Qinghai provinces in collaboration with local health and educational bureaus in 2009-2010. The project resulted in the vaccination of over 250,000 college students in the three provinces, and about 60,000 high school students in Gansu - achieving a completion rate of 85%.

為大學生和中學生補種疫苗

青海項目的成功，以及中央政府加大力度為15歲以下兒童免費補種乙肝疫苗，為中國摘除“乙肝大國”的帽子起到了積極的作用。擇善深受鼓舞，於2008年決定與國際扶輪3450地區（香港、澳門、蒙古國），及中國衛生部攜手合作，推出為大學生免費補種乙肝疫苗的計劃。官方資料顯示，大學生是最受乙型肝炎感染威脅的四個成年人群之一。該計劃在甘肅、寧夏和青海三省實施。在2009年至2010年間，在當地衛生疾控和教育部門的大力支持和直接參與下，三地有超過25萬名大學生補種了乙肝疫苗，而甘肅則有超過6萬名高中學生接受補種，完成率達85%。

PUBLIC EDUCATION AND MEDIA ADVOCACY

ZeShan believes that hepatitis B prevention is as much a social and educational issue as it is a health concern. In China, media reports about hepatitis B often contain inaccurate and biased information, which reflects a lack of knowledge about the condition, and a certain extent of discrimination against HBV carriers. Knowledge of HBV is also relatively low among the general public, government officials, and shockingly, even among some health and medical professionals.

Informing the media

To promote responsible and informed reporting by the media, ZeShan in 2009 supported an initiative by the International Center for Communication at Tsinghua University to educate mainland journalists about hepatitis B, and to heighten their awareness in producing effective and factually accurate reports on hepatitis B and related issues.

The initiative was implemented in Beijing, Yangzhou, Xian, and Chengdu. More than 110 journalists and editors from major national and regional media organizations participated in the program, producing quality coverage of hepatitis B-related issues. Part of the project included a competition organized to encourage responsible reporting. Winners were recognized at the Fourth National Conference on Public Health and Media co-organized by the Ministry of Health and Tsinghua University in November 2009. A companion collection of reports by participating journalists on hepatitis B-related issues was released at the conference.

As part of this initiative, a real-time online forum was organized on sohu.com, a popular website in China, for internet users, health officials and medical experts to discuss related issues.

公眾教育及傳媒倡導

擇善認為，預防乙型肝炎除了是醫療疾控問題，亦與社會及教育息息相關。在中國，傳媒在報導乙肝時，資料往往片面失實，這反映傳媒工作者對這疾病缺乏認識，甚至或多或少對感染者存有偏見與歧視。此外，民眾、政府官員，甚至部分醫療工作人員對乙型肝炎的認識也相當片面和不足。



新聞工作人員培訓

為提倡負責任而準確的新聞報導，擇善於2009年與清華大學國際傳播研究中心合作，資助其舉辦一項新聞工作人員培訓計劃。計劃旨在提高國內傳媒工作者對乙型肝炎的認知，並鼓勵他們加強對乙肝及相關內容的報導，傳達有效而正確的訊息。

本計劃在北京、揚州、西安和成都，為逾110名來自地方和國家傳媒機構的記者和編輯提供系統性的培訓。參與者在完成培訓後發表一系列的文章，對乙型肝炎作出了高水準報導。優秀的作品在衛生部和清華大學於2009年11月合辦的第四屆中國健康傳播大會上獲得嘉獎，以鼓勵新聞界積極投入共抗乙肝。參與記者編寫的一系列關於乙肝的報導專輯亦於會上首次發行。

培訓計劃包括在搜狐網站舉辦的即時網上論壇，供感興趣的網民、衛生官員和肝病專家直接在線討論相關話題。

Power of television documentary

Recognizing the impact and reach of national television networks, ZeShan in 2010 underwrote the production of a documentary on the prevention of mother to child transmission of hepatitis B by the China Central Television's (CCTV) Population program, under the auspices of the National Population and Family Planning Commission. The documentary was recognized with a special award in November 2010 at the Fifth National Conference on Public Health and Media, co-organized by the Ministry of Health and Tsinghua University. It was premiered on CCTV Channel 1 on November 18, 2010. An extended version was created for wider distribution to provincial television networks.

Raising awareness through the arts

ZeShan funded a United Nations Development Program (UNDP) China initiative to harness the power of the arts and media communities to raise awareness of hepatitis B and HIV/AIDS, and to reduce discrimination against people living with such conditions. The initiative included a public service announcement on hepatitis B, as well as arts exhibitions in Shanghai and Beijing showcasing the works of artists which addressed the theme of HIV/AIDS.





電視紀錄片的力量

鑒於全國電視網絡影響之大和覆蓋之廣，擇善出資由國家人口及計劃生育委員會策劃，中央電視台[人口]欄目拍攝了一部預防母嬰傳播乙型肝炎的紀錄片。2010年11月，在衛生部和清華大學聯合舉辦的第五屆中國健康傳播大會上，該片獲頒特別獎。紀錄片於2010年11月18日在中央電視第1台首播。該片的加長版，將會陸續在全國各地方電視網絡播放，並用於社會教育及專業培訓。

以藝術提高意識

擇善與聯合國開發計劃署駐華代表處合作，以結合藝術和傳媒的功能，加深公眾對乙型肝炎和愛滋病的認識，以及減少對患者的歧視與偏見。該項目包括在機場等公共場合播放公益短片，介紹乙肝常識和解釋及時接種疫苗的重要性，並在上海和北京舉辦關注愛滋病的藝術展覽。





PREVENTION OF MOTHER-TO-CHILD TRANSMISSION (PMTCT)

Vertical transmission is a common route of hepatitis B, HIV and syphilis infections among young children. Research by the Chinese Academy of Sciences shows that 90% of children who are infected with hepatitis B at birth, or during the neonatal period, would eventually develop chronic liver diseases. Meanwhile, mother-to-child HIV transmission rate in China increased from 0.1% to 1.6% during the periods between 1998 and 2007. During recent years, there has been a strong comeback of syphilis among the adult populations in China, resulting in one baby born with congenital syphilis every ten minutes.

Since 2005, ZeShan has supported PMTCT programs – initially on HIV/AIDS – in China by funding regional collaborative efforts. Through working with local governments, documenting best practices, developing standard training materials and conducting training for local healthcare professionals, ZeShan hopes that the programs will offer a replicable model that is viable for national application and produce evidence for the development of a national strategy for an integrated approach towards prevention of mother-to-child transmission of these three diseases.

Pilot projects

An initiative, led by Professor Gui Xien of Wuhan University's Zhongnan Hospital, and implemented in Hubei, Shanxi and Xinjiang provinces between 2005 and 2009, proved the effectiveness of the integrated approach to PMTCT. Findings indicated that mother-to-child transmission of hepatitis B can be reduced to about 3% with pre-natal screening and timely intervention (according to "A Comprehensive Immunization Strategy to Eliminate Transmission of Hepatitis B Virus Infection in the United States" published in 2005 by the United States' Centers for Disease Control and Prevention (US CDC), an estimated 30%-40% of chronic infections are believed to have resulted from perinatal or early childhood transmission). Vertical transmission rate of HIV also dropped to 4.4%, as opposed to 38.1% in the absence of appropriate intervention. The program, which generated a rich body of knowledge and field experience, has received wide recognition for its scientific findings.

ZeShan in 2009 also supported a pilot scheme in Yunnan province, which integrated hepatitis B and syphilis screening with existing HIV testing services. The program was initiated by the New York-based Aaron Diamond AIDS Research Center (ADARC) under the leadership of Dr. David Ho, whose research led to the development of cocktail therapy for the treatment of HIV/AIDS. Carried out between January and August in 2009, the ZeShan-funded program provided screening to more than 13,000 pregnant women and offered training to more than 40 healthcare providers.



試點項目

2005年至2009年間，在武漢大學中南醫院桂希恩教授帶領下，綜合預防母嬰傳播試點項目在湖北、山西和新疆各級婦幼醫療機構開展。結果顯示，通過產前檢查和及時採取措施，母嬰傳播乙肝病毒的機率可降至3% (美國疾病預防控制中心2005年的一份報告顯示，多達40%的慢性乙型肝炎病毒感染個案，是由母嬰傳播或新生兒期感染所致)。母嬰傳播愛滋病的機率，則由沒有適當預防措施的38.1%，大幅減至採取措施後的4.4%。試點項目積累了母嬰阻斷的知識，豐富了臨床經驗，其科研成果亦廣受同行認可。

為進一步佐證綜合性母嬰阻斷的可行性，擇善亦於2009年與愛滋病雞尾酒療法發明者何大一博士合作。其所領導的艾倫·戴蒙愛滋病研究中心與雲南疾控、婦幼保健部門及雲南關愛中心合作，在現有的愛滋病母嬰阻斷服務的基礎上，加入為孕婦做乙型肝炎和梅毒檢測，以達到綜合性阻斷的效果。在2009年1月至8月期間，1萬3千名孕婦接受了三項檢測；並有四十名多醫務工作人員獲得相應的培訓。

“The implementation of the PMTCT program has had a direct effect of strengthening the rural health network and improving the capacity of local healthcare providers overall, especially in the arena of maternal and child health services. As a result, we have been able to integrate hepatitis B and syphilis screening and intervention for positives as a standard part of antenatal care (ANC) services.”

— Dr. David Ho, Executive Director, The Aaron Diamond AIDS Research Center

實施預防母嬰傳播的項目，對於強化農村的醫療衛生網絡，以及提高地方醫護人員的整體能力，已發揮直接推動作用。母嬰保健服務達到的效果尤為顯著。我們也因此把乙肝病毒和梅毒測試與愛滋病毒感染者的服務結合一體，使其成為常規化產前護理的一部分。

— 何大一博士，艾倫·戴蒙愛滋病研究中心執行總監

Scaled-up efforts

To build on the success of the pilot initiatives, ZeShan stepped up support for integrated PMTCT in 2010. One of the programs being implemented takes place in high prevalence and low income regions of Hubei, Hebei, Xinjiang and Shanxi provinces, and is expected to screen 24,000 pregnant women for HBV, HIV and syphilis, while providing 42,000 people with pre-marital medical screening in the next two years. Emphasis is on building capacity in integrated prevention for local maternal units in partnership with local CDCs and infectious disease departments. A comprehensive training manual with participation from WHO China has been published.

Another program, a scaled-up initiative in Yunnan, will continue to integrate HBV, HIV and syphilis in the prevention of mother-to-child transmission in 26 counties of Yunnan province. The effort is expected to provide screening on HBV and syphilis for up to 146,000 pregnant women. Spouses and children of those tested positive will also receive screening and counseling services.

A high-level meeting

In May 2010, ZeShan convened a round-table discussion in Beijing whereby key players in the field gathered to update one another on their work, share the findings from their programs, and discuss issues pertinent to IPMTCT (Integrated prevention of mother-to-child transmission of HBV, HIV and syphilis) in China. Co-chaired by Dr. David Ho, Executive Director of The Aaron Diamond AIDS Research Center and ZeShan's Executive Chair Laura Chen, topics of discussion included the feasibility and desirability of adopting a more integrated approach to PMTCT.

Among the participants were high-ranking government officials from the Ministry of Health and the Chinese CDC, WHO China, US CDC, UNICEF China as well as representatives of international non-governmental organizations (NGOs), such as the Bill and Malinda Gates Foundation, the Bill Clinton Foundation, the Elizabeth Glaser Pediatric AIDS Foundation, and leading practitioners from the field. The discussion helped pave the way for further action and strategic partnership among the participants.

推廣示範

基於試點項目的成功，擇善於2010年擴大對綜合預防母嬰傳播工作的支持。其中一項工作，在湖北、河北、新疆、山西等高感染率及低收入地區進行，預計為2萬4千名孕婦檢測乙型肝炎病毒、愛滋病病毒和梅毒，並於未來兩年為4萬2千人提供婚前醫檢。擇善與中國疾病預防控制中心及其傳染病部門合作，著重提高地方婦幼保健醫衛人員在綜合預防方面的知識技能。此外，一部由世衛駐華辦事處參與編寫的綜合訓練手冊亦已投入使用。

另一項預防母嬰傳播項目在雲南省推行，由2008年的6個縣，擴展到目前的26個縣，繼續推動綜合性乙肝病毒、愛滋病病毒和梅毒三項測試。這計劃會為約14萬6千名孕婦提供三項病毒測試。呈陽性反應者的配偶和子女，亦會接受檢測和輔導。



高級別會議

2010年5月，擇善在北京舉辦了一輪高峰圓桌討論會，探討如何推廣綜合性預防母嬰傳播。來自相關領域的專家和官員等聚首一堂，介紹其工作的進展，分享研究成果，以及討論關於國內乙肝病毒、愛滋病病毒和梅毒綜合測試的課題。會議由艾倫·戴蒙愛滋病研究中心執行總監何大一博士和擇善基金會執行

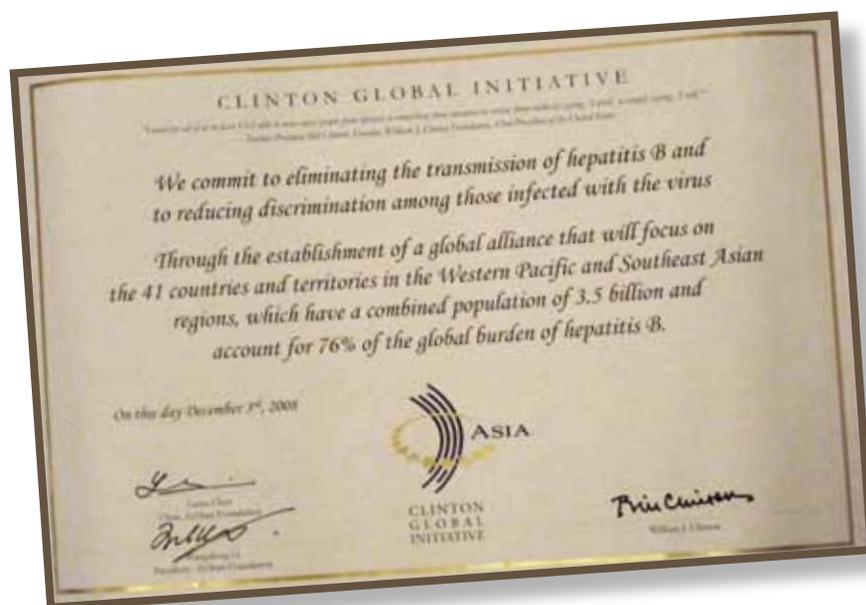
主席陳樂怡女士主持，討論包括預防母嬰傳播的綜合措施，及其可行性和適宜性。與會者有中國衛生部和疾病預防控制中心的高級官員、世界衛生組織、美國疾病預防控制中心和聯合國兒童基金會駐華辦事處的代表，亦有國際非政府組織如比爾與美琳達·蓋茨基金會、克林頓基金會、伊莉莎白及格拉瑟兒童愛滋病基金會的代表。是次圓桌討論會，為在中國全面開展綜合性母嬰阻斷，提供了一個重要的學術與政策平台，亦有助與會者進一步建立策略性的伙伴合作關係。

A GLOBAL ALLIANCE AGAINST VIRAL HEPATITIS

Cognizant of the challenging reality that hepatitis, like many other infectious diseases, poses a threat to the world, ZeShan approaches the campaign to control and prevent hepatitis B as a global endeavor. We have made a concerted effort to create synergy among like-minded funders, international and domestic NGOs, government entities, and various multi-lateral agencies such as the United Nations.

Clinton Global Initiative (CGI)

A leadership effort spear-headed by the former U.S. President Bill Clinton, CGI is a non-partisan organization that convenes global leaders to devise and implement innovative solutions to the world's most pressing problems. In 2008, after extensive discussion and exploration with ZeShan, CGI for the first time included hepatitis in its global health initiative. At the CGI-Asia conference in Hong Kong in December 2008, Mr. Clinton and ZeShan's Executive Chair Laura Chen jointly announced a commitment "to eliminating the transmission of hepatitis B and to reducing discrimination of those infected with the virus."



預防病毒性肝炎的全球聯盟

擇善深明肝炎就如許多其他傳染病一樣，對世界構成威脅。我們因而將控制及預防乙型肝炎視為一項全球行動，致力集各方之大成，與志同道合的捐助人、國際和地方的非政府團體、官方機構，以及國際多邊組織如聯合國攜手，以共同面對這嚴峻考驗。

克林頓全球倡導計劃

該項目為前美國總統克林頓發起。目的是召集全球領袖為世界上最迫切的問題共謀策略，制訂和實施創新的解決方案。2008年，倡導計劃與擇善深入探討後，首次把肝炎問題納入其全球健康行動綱領。2008年12月，在香港舉行的克林頓全球倡導計劃亞洲會議上，克林頓先生和擇善基金會執行主席陳樂怡女士，一同登台宣布以下承諾：「根除乙型肝炎的傳染，減少對受感染者及患者的歧視。」

“Regardless of what you do, regardless of how much money you have or don’t have, how are you going to maximize the positive impact in other people’s lives? This whole initiative is in the ‘how’ business.”

— William Clinton, former U.S. President

無論你做什麼、無論你腰纏萬貫或是身無分文，究竟“怎樣去做”方可發揮最大效益、惠及與民？這項倡導正是以「怎樣去做」為宗旨。

— 威廉姆·克林頓，前美國總統

World Health Organization (WHO)

As the leading health organization in the world, WHO has been instrumental in helping China in its effective campaign against viral hepatitis, particularly with regards to hepatitis B. To support WHO's effort to sustain the success and its capacity to combat viral hepatitis, ZeShan has formed a strategic partnership with the US CDC by providing major funding for the WHO Medical Officer (hepatitis) position since 2009. As part of WHO's Western Pacific Regional Office (WPRO), the Medical Officer became the first full-time expert dedicated to viral hepatitis prevention and control for WPRO. Dr. Yvan Hutin, a French epidemiologist appointed to the position, collaborated with authorities in China to develop and implement prevention strategies, and carried out research activities in areas such as injection safety and infection prevention.



世界衛生組織 (世衛)

世衛是全球最具權威性的健康衛生機構。在協助中國有效對抗病毒性肝炎(特別是乙型肝炎)方面，世衛的工作一直起了積極的推動作用。為支持世衛繼續發揮其對抗病毒性肝炎的先鋒作用，擇善與美國疾病預防控制中心建立了策略伙伴關係。擇善自2009年起，對世衛所設的(肝炎)醫務官員職位提供主要資助。該職位隸屬世衛西太平洋區域分部，是部門首位專責預防及控制病毒性肝炎的官員。該職位由法籍流行病學家胡廷博士出任，他一直與中國疾控部門進行緊密合作，共同開發和執行預防措施，並特別在安全注射和防止感染方面進行研究。

“ZeShan Foundation has been supporting the work of the World Health Organization (WHO) in China since 2009. Our collaborative project has been focusing on viral hepatitis prevention and control. From a financial point of view, the partnership allowed WHO to partner more strongly with China at a time when the country’s hepatitis plans are evolving from a hepatitis B immunization program to a broader approach that addresses other viruses and interventions (e.g. screening, management, treatment). ZeShan’s activities in the field of viral hepatitis also bridge WHO’s work with the Asia and Pacific Alliance to Eliminate Viral Hepatitis (APAVH).

Most importantly, ZeShan allows us to partner with the US CDC and the Chinese Government and other stakeholders in different forums using with different methods. The May 2010 round-table on the integrated prevention of mother to child transmission (IPMTCT) of syphilis, HIV and hepatitis B virus (HBV) illustrated well ZeShan’s approach. In contrast to technically focused meetings, the round-table allowed discussions at a different level between a large number of stakeholders coming from different perspectives. As a result, more people work more together to think about more ways to reach a common goal. Today, as a result, China’s Ministry of Health has expressed a clear commitment on this issue which should result in rapid scaling up of this important initiative.”

— Dr. Yvan Hutin, Medical Officer (Viral Hepatitis), WHO China

自2009年來，擇善基金會與世界衛生組織在中國的合作焦點是預防及控制病毒性肝炎。鑒於目前中國的防控肝炎計劃，正由以乙肝防疫為主擴展至更廣範疇(如檢驗、管理和治療)，擇善的支援恰好讓世衛可在此時與中國進行更緊密的合作。擇善在防控病毒性肝炎作出的努力，亦將世衛的工作與亞太地區消除病毒性肝炎聯盟的工作連成一線。

同時，擇善以多種形式與美國疾控中心、中國政府和其他相關機構交流合作。2010年5月，擇善在北京舉辦一個有別於一般技術性會議的圓桌會議。與會專家及官員就綜合預防梅毒、愛滋病病毒和乙型肝炎病毒的母嬰傳播，進行了多層次深入的探討。與會者集思廣益，進一步推動了綜合性母嬰阻斷計劃的開展。最近，中國衛生部明確表示，為綜合性母嬰阻斷採取果斷措施，這將會大大加快本項目的發展。

— 胡廷博士，世界衛生組織駐華辦事處醫務官員 (病毒性肝炎)



Asia and Pacific Alliance to Eliminate Viral Hepatitis (APAVH)

ZeShan is a founding contributor to APAVH, a global initiative co-founded by the Asian Liver Center at Stanford University, US CDC and WHO in 2008. The first global effort to work towards the elimination of viral hepatitis, APAVH aims to create a sustainable public and private partnership to eliminate the transmission of viral hepatitis infection and reduce the stigma and complications of chronic viral hepatitis infection.

Hosted by ZeShan in April 2010, APAVH's first regional meeting entitled "Learning from China to Enhance Prevention and Control Efforts in Asia" was held in Hong Kong. Experts shared best practices and lessons learned in China, and how APAVH could address the remaining gaps, from vaccinating susceptible populations that include college students, healthcare workers and migrants, to providing antiviral treatments for the estimated 35 million hepatitis B patients.

As a demonstration project, APAVH formed a partnership with the Shandong CDC to develop a web-based training and education campaign to raise hepatitis B awareness in the province. The initiative seeks to increase knowledge and awareness among healthcare providers about hepatitis B and liver cancer, and to reduce new infection among health practitioners and their patients.

亞太地區消除病毒性肝炎聯盟 (簡稱「APAVH聯盟」)

擇善是APAVH聯盟的創建捐助者。該聯盟為一項由史丹福大學亞裔肝臟中心、美國疾病控制中心和世界衛生組織於2008年聯合成立的國際性組織。APAVH聯盟是首個專注根除病毒性肝炎的國際組織，旨在與政府及企業建立可持續的伙伴關係，以期杜絕病毒性肝炎的傳播，並減輕患者所受的歧視和慢性乙型肝炎引發的問題。

2010年4月，擇善為APAVH聯盟在香港主辦首次地區會議，題為「借鑒中國，改善亞洲的防控工作」。眾多專家分享在中國所見的工作模式和所得的知識，亦提出APAVH聯盟可如何處理當前急務，例如為高危人群(大學生、醫護人員和流動人口)補種疫苗，以及為預計3千5百萬名乙肝患者提供抗病毒治療。

APAVH聯盟亦與山東疾控中心合作開展示範項目，推出一項網上培訓及宣傳教育活動，以提高省內民眾對乙型肝炎的認識。該項目的另一個目的，是加深醫療衛生工作人員對乙型肝炎及肝癌的認知，並降低醫護人員與病人之間的感染率。

“The goal of APAVH is to create a sustainable global and regional public and private partnership to eliminate the transmission of viral hepatitis infection and reduce the stigma and complications of chronic viral hepatitis infection in Asia by identifying and addressing the gaps, and sharing best practices through ACE: Advocacy, Collaboration, and Education.”

— Dr. Samuel So, Executive Secretary,
Asia and Pacific Alliance to Eliminate Viral Hepatitis (APAVH)

APAVH聯盟的目標，是要在國際和區域層面，與政府和社會民間組織建立持續的伙伴關係，一同找出問題癥結，從而對症下藥。以期在亞洲根除病毒性肝炎的傳播，並減輕慢性病毒性肝炎患者所受的歧視和改善其健康問題。本聯盟所採用的模式是：倡導、合作和教育。

— 蘇啟深博士，亞太地區消除病毒性肝炎聯盟執行秘書長

Asian Liver Center at Stanford University School of Medicine (ALC)

Founded in 1996 by Dr. Samuel So, a professor of surgery at the Stanford University School of Medicine, ALC is the first non-profit organization in the United States that addresses the high incidence of hepatitis B and liver cancer among Asians and Asian Americans. Since then, ALC has been at the forefront of educational outreach and advocacy efforts in the areas of hepatitis B and liver cancer prevention and treatment, providing valuable resources for both the public and health practitioners.

ZeShan has been working with ALC since 2006, providing funding to its vaccination programs and organizational capacity building. The ZeShan-funded Global Health Coordinator position was established in 2008 to boost ALC's ability to reach out to stakeholders, including donors, local communities and media groups. The Coordinator is also responsible for handling the administrative work on behalf of APAVH, of which ALC is a co-founder.





史丹福大學亞裔肝臟中心（亞肝中心）

中心由史丹福大學醫學院外科系教授蘇啟深博士於1996年創立，為美國首個旨在關注亞洲人和美籍亞裔人患乙型肝炎和肝癌比率較高的情況之非牟利組織。自此，中心成為防治乙型肝炎及肝癌外展教育和宣傳工作的先鋒，並為大眾和醫護人員提供寶貴資源。

擇善自2006年起與亞肝中心合作，資助其疫苗接種計劃和知識技能提升工作。擇善在2008年贊助中心設立全球衛生統籌專員一職，以加強中心與外界的聯繫，例如捐助者、社區和傳媒組織。中心為APAVH聯盟的聯合創辦機構，而專員亦負責代表聯盟處理行政事務。

Key measures and actions by the Chinese government

1992

- HBV vaccination recommended for all infants on a cost-recovery basis.

2000

- HBV vaccination became part of the national immunization plan for newborns; however parents still would have to pay a user fee.

2002-2006

- The GAVI (Global Alliance for Vaccination and Immunization) China project, a historical collaboration between the Chinese government, WHO and UNICEF, launched a HBV vaccination campaign for newborns and children under the age of 5 in the country's poorest and most remote regions and provinces.



2005

- HBV vaccination at birth became totally free.

Pre-2000

2002

2003

2005

2006

2003

- Discussion under way with leading experts to develop PMTCT of HIV in pregnant women.

2005-2007

- Pilot project for PMTCT of HIV in Hubei and Xinjiang.

2006

- HBV became a strategic focus under ZeShan's health program.
- Pilot project of free catch-up vaccination for 56,000 elementary school students in Hai'nan Prefecture, Qinghai.

Key measures and actions by the Chinese government

2006

- Collaboration between Chinese CDC, the Chinese Foundation for Hepatitis Prevention and Control, the Asian Liver Center at Stanford University and the provincial government led to the vaccination of over 500,000 elementary school students against HBV in Qinghai, first in the country to reach a 95% vaccination rate.

2009-2011

- Free catch-up vaccination for children up to 15 years old.

2009

- Regulations issued to prohibit discrimination against HBV carriers for employment and education.

2010-2011

- RMB800 million earmarked for integrated prevention of mother to child transmission of HBV, HIV, and syphilis, benefiting 6 million pregnant women.

2010

- Joint consultation session on HIV-HBV co-infections by WHO China, US CDC and Chinese CDC.

2008

2008

- Pilot project for integrated PMTCT of HIV, HBV and syphilis in Hubei and Xinjiang.
- UNDP public service announcement aired at dozens of airports in China to promote HBV vaccination.
- Joint pledge with former US President Bill Clinton through the Clinton Global Initiative with “Commitment to eliminating the transmission of hepatitis B and to reducing discrimination of those infected with the virus.”

2009

2009

- Became the founding contributor of the Asia and Pacific Alliance to Eliminate Viral Hepatitis (APAVH) with a multi-year seed funding commitment.
- Pilot project for integrated PMTCT in 6 counties in Yunnan.

2009-2010

- Pilot project of catch-up vaccination for college and high school students in Qinghai, Ningxia and Gansu.

2010

2010

- Scaled-up integrated PMTCT in Yunnan (26 counties), Hubei, Xinjiang, Gansu, Guangdong, Qinghai, and Hebei.
- High-level roundtable discussion on integrated PMTCT.
- Documentary film on PMTCT produced by CCTV's Population program under the auspices of the Chinese National Population and Family Planning Commission.

政府的措施

1992

- 提倡為所有初生嬰兒注射乙肝疫苗，家人需承擔成本費用。

2000

- 乙肝疫苗注射被納入全國初生兒免疫保健計劃，但父母仍須支付費用。

2002-2006

- GAVI中國項目是中國政府與世衛和聯合國兒童基金會的歷史性合作，在這期間推行乙肝疫苗接種，惠及國內最窮困和偏遠地區及省份的初生嬰兒和未滿五歲的兒童。

2005

- 新生兒乙肝疫苗接種，完全免費。

2000以前

2002

2003

2005

2006

2003

- 與權威專家探討預防母嬰傳播愛滋病病毒的方法。

2005-2007

- 在湖北和新疆開展預防母嬰傳播愛滋病病毒的試點項目。

2006

- 把乙肝定為健康衛生項目的策略重點。
- 在青海省海南州免費為5萬6千名小學生補種乙肝疫苗。

擇善與伙伴的努力

政府的措施

2006

- 中國疾病預防控制中心、中國肝炎防治基金會、史丹福大學亞裔肝臟中心，以及青海省政府聯手合作為當地逾50萬名小學生免費補種乙肝疫苗，接種率達95%，實為國內一項創舉。

2009-2011

- 為15歲以下的兒童免費補種乙肝疫苗。

2009

- 立法禁止在就業和入學方面，歧視乙型肝炎病毒攜帶者。

2010-2011

- 國家財政部撥款8億元人民幣，實行綜合預防母嬰傳播愛滋病病毒、乙型肝炎病毒和梅毒的工作，惠及6百萬名孕婦。

2010

- 世衛駐華辦事處、美國疾控中心及中國疾控中心，各派代表參與關於愛滋病和乙型肝炎病毒合併感染的聯席諮詢會議。

2008

2008

- 在湖北和新疆開展綜合預防母嬰傳播愛滋病病毒、乙型肝炎病毒和梅毒的試點項目。
- 聯合國開發計劃署的公益廣告於中國的數十個機場播出，宣傳接種乙肝疫苗之重要性。
- 藉著克林頓全球倡導計劃，與前美國總統克林頓先生同台作出承諾，「根除乙型肝炎的傳染，消除對受感染人士的歧視」。

2009

2009

- 成為亞太地區消除病毒性肝炎聯盟的創始捐助者，承諾連續數年提供起步資金。
- 在雲南的六個縣開展綜合預防母嬰傳播病毒的試點項目。

2009-2010

- 在青海、寧夏和甘肅，為大學生和中學生免費補種乙肝疫苗。

2010

2010

- 擴展綜合性預防母嬰傳播病毒的試點，遍及雲南的26個縣、湖北、新疆、甘肅、廣東、青海和河北。
- 召集舉辦母嬰傳播病毒的高級圓桌會議。
- 由國家人口和計劃生育委員會策劃，中央電視台節目 [人口] 欄目製作了國內第一部預防母嬰傳播乙肝病毒的紀錄片。

擇善與伙伴的努力



tion of
to-child
mission
母嬰
傳播

C FOCUS—
HEPATITIS B
重點—
型肝炎

h-up
nation
補種

A High-level Meeting to
Discuss Integrated PMTCT
高級別會議

Integrated PMTCT
TOT Training
綜合預防母嬰
傳播師資培訓

Training for
Media / Journalists
新聞工作人員培訓

Public Education
and Media Advocacy
公眾教育及
傳媒倡導

Television Documentary
for Public
電視紀錄片

Public Awareness
Campaign on Vaccination
at Airports, etc.
公眾免疫宣傳

Raising Awareness
through the Arts
以藝術提高意識

For College and High
School Students
為大學生和中學生
補種疫苗

Strengthening Pediatric Care 加強嬰幼兒護理



At ZeShan, we believe sustainability is crucial to securing the long-term success of any philanthropic endeavor. This, in turn, can only be achieved if local capacities are built and strengthened, and knowledge, skills and values are effectively passed on. By supporting “train the trainer” initiatives in pediatric care, ZeShan seeks to strengthen the ability of program participants to maximize the impact of their work.

擇善認為，持續發展是任何公益項目能達到長期成功的關鍵，而根本則在於建設和加強基層能力，及有效地傳承知識、技術和價值觀。在嬰幼兒護理方面，我們希望通過支持師資培訓計劃，提高參訓人員的能力，使他們的工作達到最大效益。

Training Chinese pediatricians

ZeShan has supported a program that provides training to junior and mid-ranking pediatricians in China. Implemented by the British Columbia Children's Hospital (BCCH) in Vancouver, Canada and the Children's Hospital of Fudan University in Shanghai, the program offered 22 doctors the opportunity to receive advanced training in infectious disease and emergency medicine in Canada.

During their six-month stay in Canada, trainees were exposed to challenges faced by a children's hospital in North America and were provided with hands-on learning opportunities, including clinical service in inpatient wards, outpatient clinics and research. Upon returning to their sending institutions in China, the trainees would apply their newly acquired skills and knowledge, particularly in teaching methods and clinical practices. A mentorship program has been put in place, with Canadian trainers carrying out an environmental scan with the trainees at the latter's institution, determining the needs of the institution and the changes required, and persuading senior administrators to support the trainees' plans when deemed appropriate.

國內兒科醫護人員培訓

擇善贊助一項為中國初級和中級兒科醫護人員提供培訓的計劃。計劃由加拿大溫哥華卑斯省兒童醫院和上海復旦大學附屬兒科醫院一同實施，保送22名兒科醫生前往加拿大接受傳染病和兒科急症醫學的高級培訓。

學員在留加6個月期間，體驗了北美兒童醫院日常面對的挑戰，同時得到親身的學習機會，包括住院病房的臨床護理、門診服務和醫學研究。他們返回所屬醫院後，把掌握的知識和技能學以致用，在傳授方法和臨床工作方面更能特顯其長。此外，加拿大的培訓導師亦參與一項師徒傳帶計劃，與學員在所屬的國內醫院進行環境評估，找出醫院的需要和有待改善之處，並在適當時候遊說管理層支持年輕醫護人員的醫務改進計劃。



Capacity Building for Neonatal Care

With the aim to lower neonatal mortality rates and improve the quality of neonatal care in China, ZeShan in 2005 funded a multiyear initiative by The Children's Medical Foundation (CMF) to establish neonatal intensive care units (NICUs) in five underprivileged areas in Zhejiang province. Training was also provided to doctors and nurses. With subsequent funding from like-minded donors, CMF helped establish 15 more NICUs at various regions in China.

In April 2009, ZeShan sponsored a conference in Shanghai where representatives of 20 NICUs shared experiences and insights into neonatal care. The occasion was attended by 41 medical professionals, including representatives from the National Center for Women and Children's Health, under the Chinese CDC, heads of neonatology and members of CMF's China Medical Advisory Board, including Professor Gui Yonghao, who is vice-president of Fudan University and president of the pediatrics division under the Chinese Medical Association.

This two-day event saw the establishment of a professional network that aims to facilitate further sharing and training for the CMF program participants on a regular basis. In addition to keynote presentations, group discussions were held, addressing issues including the challenges of neonatal care in different parts of China and possible solutions to these problems, and the development of a national neonatal resuscitation program.

新生兒護理服務能力建設

為減低新生兒夭折率和改善產期護理，擇善早於2005年資助兒童醫健基金會推行首項多年計劃，在浙江省的五個低收入地區設立新生兒重症監護病房，並向當地醫生和護士提供培訓。其後，兒童醫健基金會得到其他擁有共同理念捐款者的支持，在國內其他15個地方展開了類似的項目。

2009年4月，擇善資助兒童醫健基金會在上海舉行分享研討會，來自20個新生兒重症監護單位的代表，於會上分享產期護理的經驗和見解。與會者中有41名專業醫護人員，包括中國疾控中心婦幼保健中心的代表、不同醫院的新生兒科部主管和兒童醫健基金會中國醫健顧問委員會的委員。上海復旦大學副校長及中華醫學會兒科學會會長桂永浩教授亦參與會議。

為期兩天的會議，促進了專業人員間的溝通與交流，有助日後分享經驗和進一步培訓。會議除了專題簡報，還包括多輪小組討論，課題涵蓋國內各地產期護理的挑戰，以及相關對策，還有如何在國內推展新生兒心肺復蘇計劃。



Enhancing Capacity in Public Health

增強公共衛生體制能力

A comprehensive public health system ensures the quality of primary health care and responsiveness to major catastrophe. ZeShan endeavors to support researches on disaster response and facilitate collaboration with authorities in disease control and prevention.

完善的公共衛生體制可提供優良的醫療衛生服務，同時提升對災害的應對能力。因此，擇善大力支持有關改善公共衛生體系的研究，並加強與政府衛生機關的合作，從而提高各地公共衛生體制的能力。

Building Disaster Response Capacity in Public Health

提高公共衛生體制應對災害的能力

While Asia is one of the most disaster-prone regions in the world, there is only limited region-specific research in relations to the role of public health and medicine in disaster response and management. In order to improve preparedness for future disasters and mitigate the resulting adverse impact, the School of Public Health and Primary Care at the Chinese University of Hong Kong initiated a research project to develop case studies of public health issues resulting from major natural disasters. Modeled on the concept of case-teaching methods in the research and teaching of disasters and humanitarian studies, the project is led by Professor Sian Griffiths and Professor Emily Chan.

儘管亞洲被視為全球最大的災害多發地區之一，有關災害應對和管理，以及對公共衛生相應角色方面的研究仍頗為有限。為提高公共衛生體制應付未來災害的能力及減低災害帶來的不堪後果，在院長葛菲雪教授領導下，香港中文大學醫學院公共衛生及基層醫療學院陳英凝教授主導籌劃了一項國際性、跨學科的研究項目。

The study examines medical and public health responses to recent major disasters in Asia and their complex emergency situations. The results of the project, including a set of case studies, have been shared among academic, research and policy professionals, and are expected to contribute to the body of knowledge currently available and stimulate further discourse. They will enhance knowledge and understanding of key issues in disaster response and training in the region. The outcome is used for teaching and as academic references for future research and historical referencing purposes. Also there was a series of public seminars at which public health professionals and academia were invited to share their experiences in public health and medicine in disaster and humanitarian response.

項目將研究近年來亞洲重災帶來種種複雜的緊急情況。參照賑災和人道救援研究與課程所採納的實例教學法，項目就重大災害所引發的一系列公共衛生問題，編寫適用於課堂的教學案例供各界(學術、科研、教學、政策)參考運用。研究成果既可應用於教學，也為將來的學術研究提供參考資料，且具有歷史參考價值。此外研究所得亦以公開講座的形式與社會各界分享，期能促進公共衛生在賑災和人道救援中的作用。

Touching Hearts in Tibet

Home to the highest plateau on earth, Tibet has a high congenital heart disease rate (around 7%) due to various factors. While operation is a standard and generally effective medical solution to this condition, hospitals in Tibet were not equipped nor staffed to provide such surgery. Timely diagnosis and treatment can greatly improve children's survival rate and live a healthy life by beating the odds of congenital heart disease, a leading cause of birth defect-related deaths.

To address this urgent need, ZeShan and Si Yuan foundations along with a number of family members pooled funds to support the "Touching Hearts in Tibet" project. This humanitarian effort included the purchase and installation of a Bi-plane Catheterization laboratory and the creation a 16-bed pediatric intensive care unit. Both were a first at the Tibetan People's Hospital in Lhasa. In the first phase of the project, 5 Tibetan doctors received training. Volunteer doctors from China, Singapore, Malaysia and the United States have donated their time and expertise to save many children's lives at the facility since its inception. The government also pitched in \$800,000 to put the facility in full operation. Now every child up to the age of 18 living in Tibet with congenital heart disease will receive free heart care at this facility.





心繫西藏

位於世界屋脊的西藏，由於種種原因，多達7%的新生兒患有先天性心臟病。而先天性心臟病是導致生理性缺陷死亡的禍首之一。及時診斷和治療可大大提高患兒的存活率，從而使他們健康成長。縱使手術能有效治療先天性心臟病，但在西藏既無設備器材，又無技術力量來實施這種手術。

為了解決這個迫切問題，擇善和思源基金會攜同家族的幾位成員匯集資金支持 "心繫西藏" 項目。此人道援助項目包括購買和安裝一間雙平面超聲心動圖室及建立一個16張病床的兒科重症監護病房，兩項均為在西藏首創。政府亦為該項目投入80萬美元，以確保設施全面投入運作。在項目的第一階段，5名藏族醫生接受了培訓。自項目建成以來，來自中國、新加坡、馬來西亞和美國的志願醫生獻出了時間和專業知識，令眾多患病兒童獲得新生。目前，西藏18歲以下患有先天性心臟病的孩子均可在此獲得免費治療。

Strengthening Public Health Capacity in North Korea

ZeShan joined its sister foundation, Seeds Foundation, in assistance to a partnership between Stanford University and Christian Friends of Korea in collaboration with the Ministry of Public Health (MoPH) of the Democratic People's Republic of Korea (DPRK) for capacity development in public health through the US-DPRK Tuberculosis Project. Initiated in 2008, the project was developed to promote opportunities for professional and academic engagement with North Korea with a focus on mutual interests in tuberculosis control. The project mobilized financial and technical and volunteer resources from private donors, the Global Health & Security Initiative of the Nuclear Threat Initiative, WHO/DPRK joint planning, and many DPRK Ministry of Public Health staffers. ZeShan and Seeds' donation helped underwrite associated expenses for the renovation and fitting of DPRK's national TB monitoring and diagnosis center. The success of the project is an instructive example of how international NGOs and government agencies can overcome systemic obstacles and political mistrust for the good of the ordinary citizens.



加強朝鮮公共衛生能力

擇善攜手種子基金 (擇善的姊妹基金會)資助一項美國史丹福大學和基督教援朝友人協會的合作項目。通過與朝鮮民主人民共和國 (朝鮮) 的公共衛生部 (公衛部) 的長期合作與努力, “美朝結核病控制項目” 於2008年啟動。項目建立於雙方對結核病控制的共識上, 致力促進與朝鮮在專業和學術上的交流。項目向私人捐助者籌集資金, 從各方取得技術資源和支持, 包括核威脅計劃的全球健康與安全倡議, 世界衛生組織—朝鮮聯合規劃, 及眾多朝鮮公衛部工作人員的齊心協力。擇善及種子基金的捐款用於朝鮮國家結核病監測和診斷中心的部分裝修費用。該項目的成功, 提供了一個啟發性的典例: 國際非政府組織與政府機構, 能夠克服體制性障礙和政治隔膜, 為民眾的利益而求大同。

教育

Education

Social progress and educational development are inter-connected in their fundamental values: they rely on each other, they stimulate each other. That demands access, equity, quality, and creativity. As we expect young people to excel academically, we inevitably urge the teaching professionals to be more than just dedicated craftsmen. While no one would argue against the critical role good schooling plays in economic success, the debate goes on as to how education can build character and instill high moral standards in the young, and what makes a good education that prepares young people to be tomorrow's innovators, leaders, and engaged citizens. A strong educational system contributes to the vibrancy of society and ignites the spirit of community pro-activism and development. Guided by this belief, ZeShan focuses its efforts on the development of educational resources.

ZeShan subscribes to the belief that education is a path to personal and societal transformations. Sharing a commitment to increasing access to education, ZeShan has in recent years partnered with its sister foundations (Si Yuan Foundation, Seeds Foundation, and River Star Foundation) to support quality education and training initiatives for young people and professionals with limited access to such opportunities. Such a collaborative effort provides a platform for young people to acquire knowledge and skills, and develop character and values that will help them perform better at what they do, and ultimately, improve their life chances.

Education is not the filling of a pail but the lighting of a fire.

— William Butler Yeats, Irish poet and playwright, 1865 – 1939

教育並非是填滿空桶子，而是燃點火花。

— 葉慈，愛爾蘭詩人及劇作家 (1865 - 1939)

社會進步和教育發展，在根本上是相輔相承，互促共進的。這意味著在教育上，要達致公平合理的就學機會，及優質創新的教學模式。在期望學生學業進取的同時，亦要鼓勵教師不要只當一位辛勤的教書匠。無容置疑，優良的教育對經濟發展及起飛起著關鍵性的作用。

完善的教學制度有助社會培育

人才，並幫助青年人建立高尚道德準則，從而將年輕人培養成未來社會的創新者、領航人和關心社會的公民。一個完善的教育制度，不但為社會增添活力，而且更會激發力求上進的精神。我們就是秉承這個信念，來關注教育資源的發展。

擇善深信教育能促進個人發展和社會進步。近年來，擇善與姊妹基金會 (思源基金會、種子基金、以及River Star Foundation) 攜手合作，支援優良教育及培訓項目，服務對象為缺乏適當學習機會的年輕人和專業人士。我們創造條件讓他們獲取知識和技能，並同時發展品格和建立價值觀，期望有助他們日後在工作崗位盡顯所長，讓他們的人生道路更為寬廣。



Building Social Work Capacity in China

In recent years, and especially in the aftermath of the devastating earthquake that hit Sichuan province in 2008, the Ministry of Civil Affairs has taken steps to enhance the quality of the nascent social work profession in China. To help with the process, ZeShan has since 2008 supported a program developed and implemented by The Hong Kong Polytechnic University (PolyU), which provides training to senior social work administrators as well as trainers of social workers.

In November 2009, 13 high-level social welfare administrators from Xinjiang, Ningxia, Tibet, Inner Mongolia, and Shanxi attended a 21-day executive training program, which included visits to social welfare departments, NGOs, and universities in Hawaii, San Francisco and St. Louis in the United States.

Upon their return to China, members of the delegation formulated plans to increase social work training for civil affairs officials, encouraged research on issues that are pertinent to social work, and strengthened vocational training offered by government institutions. An alumni network was formed, with training programs and forums being organized regularly to encourage continuing exchange, dialogue and professional development among social welfare administrators.

The program also seeks to nurture a core group of trainers of social workers teaching at tertiary educational institutions and government training centers. So far, 135 participants recommended by their institutions have attended training sessions in Beijing, Kunming, Hangzhou and Xi'an, consolidating existing knowledge while learning new concepts and practices in teaching, learning, and mentoring, among other topics. Meanwhile, the four training sites were developed into regional centers that would provide further training to trainers of social workers after the end of ZeShan's program in 2010.

加強中國社工培育能力

近年，特別在2008年四川大地震之後，中國民政部採取了一系列措施，以提高國內處於起步階段的社會工作的專業水平。擇善決定為此出一分力，資助香港理工大學(簡稱「理大」)開展一項為高級民政人員和社工培訓師提供培訓的項目。

2009年11月，十三名來自新疆、寧夏、西藏、內蒙和山西的高級社會福利行政人員，參與為期21天的培訓活動，內容包括出訪美國夏威夷、三藩市和聖路易市的社會福利部門、當地的非牟利組織和大學。

代表團成員回國後，即為民政人員制訂強化社工知識的培訓計劃，並鼓勵各方積極就社工相關課題進行研究，以及優化政府部門提供的職業訓練課程。另又設立一個學友網絡，定期舉辦培訓活動及講座，藉以在社會福利行政人員之間推動交流、對話和專業發展。

該計劃通過強化培訓，以期栽培一批核心社工師資，在各大專院校和政府培訓中心任教。迄今，135名參加者獲所屬機構推薦，在北京、昆明、杭州和西安等地接受培訓。在鞏固現有知識之餘，亦揣摩教與學、師徒傳授和其他方面的新概念和工作模式。同時，該四個培訓點現已發展成區域中心，在擇善支持的項目完成後，將繼續為社工師資提供培訓。



Improving Rural Education

改善農村教育狀況

ZeShan in 2009 joined forces with Seeds Foundation and Si Yuan Foundation in supporting an initiative which aims to develop a training manual and provide "Training the Trainers" courses for rural teachers. Developed by Zigen Fund, an NGO committed to improving the livelihood of rural populations in China, together with experts in rural education, the manual introduces effective teaching and learning methodologies in the context of rural China, and reasserts the value of being a rural teacher.



Training has been provided to 120 county-level "master trainer" teachers in Hubei, Hebei and Yunnan provinces on how to use the manual. They are expected to train up to 3,000 rural elementary school teachers in the next three years. A conference was held in 2011 to share best practice indicators for quality rural education, showcase the training manual, and hopefully inspire other adult education programs in rural areas.



2009年，我們與種子基金和思源基金會聯手支援一項為農村教師編制培訓手冊和提供師資培訓的項目。項目的發起與實施者為非牟利組織滋根基金會。在農村教育專家的協助下，滋根編制了一部培訓手冊，當中包含專為中國農村環境而制訂的有效教與學模式。組織同時期望通過培訓項目，重新肯定農村教師的社會價值和地位。

在湖北、河北和雲南三省，有120名縣級「主訓師」首先接受應用手冊的培訓。預計在未來三年，能成功培訓達3千名農村小學教師。滋根於2011年舉辦研討會，分享優良農村教育的最佳工作模式，推廣培訓手冊的應用，並希望能啟發其他農村成年人教育計劃。



Promoting Educational Equity

倡導平等教育機會

One of the most entrenched social inequities affecting China's low-income populations is the fact that where a child is born determines his or her educational prospects and life opportunities.



In 2010, ZeShan, together with Si Yuan Foundation and River Star Foundation provided support for Teach For China (TFC), formerly named China Education Initiative, an NGO which seeks to reduce educational inequity in China by engaging recent college graduates in the United States and China. Providing an alternate teacher sourcing channel for public schools in China, TFC has developed a teaching fellows program to meet the pressing need for teachers in understaffed low-income schools, while fostering a cross-cultural constituency of young leaders positioned to advance the cause of educational equity.

Forty teaching fellows are placed at schools in teams of four, with two Americans and two Chinese to each team - living and working side-by-side. They strategize about how to motivate and influence their students, cooperate with local school administrations, collaborate with local teachers, and work to improve their students' educational prospects. To ensure the relevance of its approach, TFC works closely with government partners on program design and implementation.

中國存在一個根深蒂固的社會不平等現象：低收入家庭兒童的出生地，往往決定他們的教育前景和未來的際遇。

2010年擇善基金會、思源基金會，以及 River Star Foundation 一起支持新近成立的非牟利組織－中國教育行動（前稱美麗中國）。組織通過在美國和中國招募大學畢業生到國內偏遠地區教學，為國內偏遠地區公立學校招募教師增添另一途徑，以期紓緩國內城鄉教育失衡的問題。中國教育行動的師資計劃因地制宜，專門應對資源貧乏的學校所面臨的教師短缺問題，更同時組成了跨文化的優秀青年團隊，協助推動教育平等。

目前，中國教育行動有40名教員，分成十個教學小組，每組四人，包括美國人和中國人各兩名。各小組被派往雲南山區不同學校，中外教員一同起居和工作。中國教育行動與當地政府和教育部門就計劃的設計和實施，保持緊密聯繫。中美教員一同探索，如何鼓勵和薰陶學生、與地方學校的行政部門和教師合作，以及如何改善學生的升學前景。

Liberal Arts Education

Liberal arts education provides young people a well-rounded education by imparting general knowledge as well as developing a student's creativity and intellectual capabilities. A strong advocate of liberal arts education, ZeShan has been a long-time supporter of Lingnan University, a liberal arts college in Hong Kong. The Foundation offers scholarships for Lingnan's students to attend exchange programs abroad, and has so far awarded 27 scholarships. One hundred more students will benefit from the scholarship scheme in the next five years.

ZeShan also sponsored the "The Coming-of-Age for Liberal Arts Education in 21st Century Asia-Pacific" Conference, organized by Lingnan in April 2009, which provided a platform for discussions on the long-term development of liberal arts education in the region. The two keynote speakers were Professor David Oxtoby, president of Pomona College in the United States, and Professor Peter McCagg, dean of international affairs at International Christian University in Japan.

In 2010, ZeShan supported Lingnan's expanded Integrated Learning Program, designed to encourage students to embrace new ideas, acquire skills in continuous learning and communication, appreciate different cultures, and develop a good physique. Over the years, this co-curricular program has developed into a rich set of contents with consistently high quality to complement the formal curricula.

"This exchange experience was one of the most remarkable milestones in my life. It surely enriched my university life. I will definitely make good use of what I have gained from it to contribute to my University and community."

— Liu Wing Ki, Winky (Year 2, Translation)

Host institution: Roger Williams University (Bristol, US)

Exchange term: Second Term, 2007/08



博雅教育

博雅教育為青年人提供全面的學習模式，既可令學生掌握一般知識，亦可激發其創意和思想潛能。擇善致力倡導人文教育，長期支持本港以博雅教育著稱的人文學府——嶺南大學。我們撥款設立獎學金，為學生參加海外交流創造條件，至今已頒發27個獎學金。未來五年，將另有100多名學生受惠。

我們亦贊助2009年4月在嶺南大學舉行的「博雅教育在二十一世紀亞太地區的開展」研討會，為討論博雅教育在亞太地區的長遠發展，提供一個難得的平台。美國波莫那學院校長David Oxtoby教授和日本國際基督教大學國際事務長Peter McCagg教授，擔任研討會的主講嘉賓。

2010年，我們資助嶺南大學擴展其綜合學習課程，課程目標在於鼓勵學生迎新意念、把握溝通及自我持續學習的技巧、領會不同國家的文化，以及鍛鍊體魄。這些年來，這個並行課程的內容已發展得日漸豐富，與正規學術課堂相輔相承。

這次交流經驗是我人生中最非凡的里程碑之一，確切充實了我的大學生涯。我必定會好好利用所見所聞，盡力回饋母校和社會。

— 廖穎琪 (翻譯系二年級)

當地接待學院：Roger Williams University (美國，布里斯托)

交流時間：2007/08年度下學期

The Green Long March

With its rapid economic development and urbanization, China has the unfortunate honor of being the largest emitter of carbon dioxide, though it only ranked the 73rd in world ranking in carbon emission per capita according to a report released in 2010 by the World Bank. Raising green awareness among the public is particularly urgent in building a more sustainable future for China.

The Green Long March is a youth environmental action movement initiated in 2007 by Future Generations China and Beijing Forestry University. The Green Long March aims to educate university students and grassroots communities along the march routes about conservation and nature protection. Critical regional issues that have been taken up by participating students from across China include water quality, green agricultural practices, biodiversity, and renewable energy. In 2010, 53 universities from around the country participated in the Green Long March and related activities. The initiatives gave students the opportunity to develop leadership capabilities and strengthen research and analytical skills. To date, the Green Long March has involved two million students and local residents along the routes.

ZeShan has been a sponsor of the Yellow River route of the Green Long March since 2008, supporting activities that include research and outreach initiatives, the "Green Seed Award" which provides funds for hands-on environmental projects, and a national forum that facilitates sharing and dialogue among students, environmentalists, academia, and policy makers.

"Around the world understanding grows that protecting the natural environment is the foundation for the advancement of people. We cannot continue to improve our economic condition, our health as people, our satisfaction with life — unless we as people take care of the world that is providing all these to us. Just as a mother and father are needed to bring forth an individual life — Nature is needed to bring forward all of human life."

— Daniel Taylor, Chairman, Future Generations China
President Emeritus, Future Generations USA & Future Generations Graduate School

綠色長征

中國正經歷著急速的經濟發展和都市化，結果背負了二氧化碳最大排放國之名。要建立一個可持續發展的中國，當務之急是提高民眾的環保意識。

綠色長征是由富群環境研究院（中國）和北京林業大學在2007年發起的青年環保運動。其目的是通過長征，教育大學生和向基層大眾傳播保育及愛護大自然的訊息。來自全國各地的學生參與長征活動，探索沿途發現的嚴重生態問題，包括水質、環保農耕模式、生物多樣化，以及可再生能源。2010年，全國有53所大學參加這項目及相關活動。藉著參與長征，學生不單能發揮領導才能，更可提高研究和分析能力。目前，曾參加綠色長征的學生和當地民眾，人數已達二百萬。

擇善自2008年起成為綠色長征黃河段的贊助機構，資助項目包括各類研究及推廣活動、設立有效推動環保活動的獎項，以及建立全國學生論壇，作為學生、環保人士、學者和相關官員交流及對話的平台。



當今全球普遍有這樣的共識：保護自然環境是人類興盛的基礎。除非人類設法保護地球，否則無法繼續改善我們的經濟狀況、自身的健康和生活的滿足感，這些都是地球賦予我們的。就像我們需要父母把我們每一個新生命帶到世上一樣，我們亦需要大自然孕育人類的生命。

— 丹尼爾·泰勒博士，富群環境研究院(中國)主席
富群環境研究院(美國)和富群環境研究生學院終生榮譽院長

Room to Read

Room to Read (R2R) is an international leader in promoting accessible education in under-resourced places around the world. Founded by John Wood, R2R seeks to encourage literacy in developing countries by building libraries and schools, publishing children's books in native languages, and offering scholarships.

Guided and supported by parents and teachers, students at the Room to Read chapter of the Island School, an international school in Hong Kong, organized a concert to raise money for the construction of a library in Sri Lanka. The fundraising concert in April 2010 was a success, featuring Yuto Miyazawa, recognized as the world's youngest professional guitarist by the Guinness Book of World Records. Seeing the passion and drive of the Island School students, ZeShan, in addition to financially supporting the project, also provided guidance and worked with the student leaders to develop a feasible work plan and realistic budget to ensure the success of the project.

閱讀空間

閱讀空間由John Wood先生創辦，在世界資源貧乏的地方推廣普及教育，是這領域的國際先鋒。閱讀空間注重在發展中國家推動全民讀書識字的運動；為此，閱讀空間開辦圖書館和學校，以當地語言出版兒童書籍，以及向學童頒發獎學金。

由港島中學（香港一所國際學校）的學生組成的閱讀空間籌款分會，在家長和老師的帶領和支持下，組織了一項籌款活動，為斯里蘭卡的鄉村兒童興建一所圖書館。他們在2010年4月舉行的籌款音樂會，邀請了健力士世界紀錄大全公認為最年輕的專業結他手宮澤佑門助陣，音樂會盛況空前。擇善不但為這活動提供經費，並且與項目負責學生合作制定工作計劃和預算，確保活動順利進行。



Promoting Strategic Philanthropy

ZeShan aspires to be a catalyst and a leveraging force in strategic philanthropy. The Foundation aims to address the causes of underlying problems, invest in solutions, seek synergies, promote innovation, and work towards ensuring the sustainability of our endeavors.

With the mandate to promote thoughtful and effective giving, ZeShan has in recent years taken a proactive role in promoting strategic philanthropy. This has led the Foundation to organize a conference on family philanthropy - the first on the subject initiated and hosted by a family foundation in Hong Kong. We also share our experiences with other donors at philanthropy conferences and encourage wise giving in Hong Kong.

在策略性慈善的領域成為推動者，充分發揮互惠互補的精神，是擇善的志向。我們不但關注潛在問題的成因，並針對性地將資源投放在解決方案之上，並通過策略性的合作，產生協同效應，以共同面對問題。同時，擇善亦推動創新，使項目得以持續發展，惠澤更多有需要人士。

擇善積極推動策略性公益慈善事業，並為此舉辦了一個以家族慈善為主題的研討會，成為本港首個由家族基金會發起和主辦的論壇。同時，我們亦於其他慈善會議上分享經驗，並在香港提倡明智施贈的觀念。



“Money can help; of course it can. But it is not the essence of philanthropy. The essence is the spirit in which the giving back is practiced. And developing that spirit is within the reach of all of us.”

— Peter Buffett, American musician and philanthropist

金錢能推動慈善，毫無疑問。然而，慈善的關鍵不在於金錢本身，而是人們身體力行的施與精神。這種行善的精神，是我們每一個人皆力所能及的。

— 彼得·巴菲特，美國音樂家，慈善家



Family Philanthropy: Values and Strategy

The "Family Philanthropy: Values and Strategy" forum, held on September 17 and 18, 2009, attracted an enthusiastic turnout of about 100 donors and family foundation staff. The event provided a platform for family members to candidly discuss issues that concerned them and challenges that confronted them in relations to family philanthropy, and to share their experiences with one another.

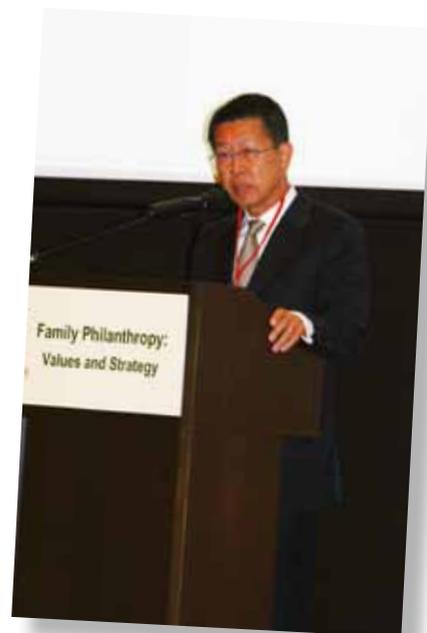
The occasion started with a welcome note by ZeShan's Executive Chair Laura Chen, followed by a speech by Dr. Thomas Chen, patriarch of the family and chairman of Si Yuan Foundation, in which he shared his view on success in terms of happiness and contribution to society. Ms. Chen then addressed the participants, delineating the meaning of Family, Philanthropy, Values and Strategy, and sharing the family's philanthropic journey with the participants. Other members of the Chen Family, including Mr. Minoru Chen, Ms. Annie Chen and Mr. Roy Chen, as well as Dr. Gerald Chan from the extended family, all spoke at the event.

The conference consisted of breakout sessions on topics relevant to individual donors and family foundations, including the importance of proper due diligence, evaluation and accountability, strategic giving, synergy and leveraging, as well as global trends. Several issues especially struck a chord with the participants, such as how to involve the next generation in family philanthropy, family dynamics and conflict resolution mechanisms, and due diligence, monitoring and evaluation methodologies.

ZeShan invited Emmy Award-winning musician Peter Buffett to play on the piano and share his experience in philanthropy with forum participants. The audience swooned with delight as Mr. Buffett performed, told stories about his life experiences and showed moving videos of his philanthropic initiatives.

家族慈善論壇

「家族慈善：價值觀與策略」論壇於2009年9月17日及18日舉行，吸引了近百位慈善人士和家族基金會高級專責職員參與。論壇為與會家族成員提供一個獨特場合，讓大家可以坦誠討論在家族行善方面共同關注的事項和面對的各種挑戰。



論壇由擇善基金會執行主席陳樂怡女士致歡迎辭，之後由陳氏家族長老、思源基金會主席曾燾博士發言，以快樂與回饋社會為出發點，分享他對成功的看法。陳女士接著提出何謂家庭、行善、價值觀和策略，並與大家分享陳氏家族和擇善基金會的行善歷程。陳氏家族的其他成員，包括陳實先生、陳恩怡女士、陳仰宗先生，以及陳樂宗博士，均在會上發言。

會議安排多個分組討論，涉及捐助者和家族基金會息息相關的課題：如何審批項目申請、怎樣有效地檢討項目效能及加強合作機構的問責性，以及如何進行策略性施贈和國際公益活動的大趨勢。若干話題特別受與會者關注，例如如何鼓勵下一代參與家族慈善、成員意見的共融與化解紛爭的機制、如何審批項目建議書，與及監察和檢討項目的辦法。

艾美獎得主—音樂家彼得·巴菲特先生應邀出席論壇，跟與會者分享其行善經驗，更於論壇晚宴上演奏鋼琴。與會者欣賞巴菲特先生演奏之餘，亦細心聆聽他的行善經歷，並有機會觀賞他參與慈善活動的感人錄影片段。

“One good practice I wish to focus on is ZeShan’s giving beyond the financials. They commit their time and resources to learn about the area in which the funds are used and develop an in-depth knowledge about the subject matter……. An amazing connection is made between the “head” and the “heart”. This head-to-heart connection is one of the critical success factors for any philanthropic foundation.”

— Rick Tang, Trustee of Fu Tak lam Foundation

我想重點提及：擇善的施贈，不單只是財政上的支援。他們更投入時間和資源去認識其資助的目標範疇，並會從各相關事務深入探求知識……因此，“理智與善心”之間形成了微妙的聯繫。這種由理智至善心的聯繫，是每個慈善基金賴以成功的決定因素之一。

— 鄧一山，傅德蔭基金會受託人

Wisegiving

In 2007, the Hong Kong Council of Social Service (HKCSS) piloted a survey to gauge Hong Kongers' giving behavior. A collaboration with the University of Hong Kong, the survey revealed thought-provoking findings and basically confirmed what was suspected about how and why Hong Kongers donate to charitable causes. Recognizing the instructional and informative values of such a study, ZeShan provided funding to the HKCSS for two follow-up surveys in 2008 and 2009. Such a longitudinal study provided not only additional evidence on Hong Kong people's giving habits, but also stimulated a discussion on how citizens may be involved in their communities by taking on a more proactive approach. This study led to the creation of "Charity Savings Account" for individual donors who are only able to give a small sum at a time, and who often feel their charitable gestures may not make much of a difference. To date, HKCSS has signed on over 100 individuals who deposit into their accounts on a regular basis.

It is heartening to learn that Hong Kong citizens are extremely generous. They rise to calls to help victims of major disasters and donate to help the less fortunate in the community. Almost 90% of those surveyed made charitable donations in the survey year (2008). Close to 80% of those surveyed did not reduce their donations to local charities as a result of giving to disaster relief. It is also a strong reminder that donors care greatly about an organization's reputation, degree of transparency and effectiveness of services rendered. The table below provides a comparison on motivational factors for donating over the period of three years (provided by HKCSS).

Importance of various factors in deciding which charity to donate to in future, on a scale of 0 to 10.

	<i>2007</i>	<i>2008</i>	<i>2009</i>
	<i>Mean</i>	<i>Mean</i>	<i>Mean</i>
<i>Good reputation of charity</i>	7.8	7.3	7.9
<i>High transparency of charity</i>	7.7	7.5	7.7
<i>Understanding the work of the charity</i>	6.8	6.6	7.3
<i>Charitable projects can relieve urgent needs in current society</i>	7.3	7.0	7.2
<i>Convenience of donation methods</i>	6.6	6.4	6.8
<i>Reasonable administration fees</i>	--	6.7	6.5
<i>Receiving charity's call</i>	5.1	4.9	6.0**
<i>Calls from public figures or friends</i>	5.1	5.3	5.5

** figure tested to be statistically significant at p.0.01 level as compared with previous survey.

(Information extracted from "Survey on Hong Kong People's Charitable Giving Behavior 2009")

明智施贈

2007年，香港社會服務聯會(簡稱「社聯」)與香港大學進行了一項調查，研究香港人的捐贈模式。調查結果極具啟發性，證明了香港人如何及為何作慈善捐贈的一般假設。鑒於此類調查的指導意義及信息價值相當重要，擇善遂資助社聯於2008年和2009年進行跟進調查。這項多年調查不但收集了香港人施贈習慣的更多實際資料，而且引發社會討論，以探索如何鼓勵大眾以更積極的方式投入社會事務。社聯根據調查的發現，創立了「慈善儲蓄戶口」，供個人捐助者存款，讓他們知道雖然每次只能捐出少量款項，但其善舉亦可積少成多，成就善果。迄今，已有超過100人註冊參加，並定期將款項存入個人慈善儲蓄戶口。

香港市民非常樂善好施，凡有大型災難發生，必定積極響應號召，慷慨解囊。根據2008年的調查，當時近90%受訪者曾捐款作慈善用途。而近80%受訪者在賑災捐款後，沒有減少對本港慈善團體的捐助。調查亦發現，捐助者十分關注公益團體的聲譽、透明度，以及其服務的成效。下列表格(由社聯提供)顯示三年內各項決定捐款考慮因素的比較。

在未來決定捐款予何等慈善團體考慮因素的重要程度，以0至10分評級。

	2007年	2008年	2009年
	平均數	平均數	平均數
慈善團體的聲譽良好	7.8	7.3	7.9
慈善團體的透明度高	7.7	7.5	7.7
了解慈善團體的工作	6.8	6.6	7.3
慈善項目能及時紓困	7.3	7.0	7.2
捐款辦法方便	6.6	6.4	6.8
行政費用合理	--	6.7	6.5
得悉慈善團體的呼籲	5.1	4.9	6.0**
公眾人物或朋友呼籲	5.1	5.3	5.5

** 與上次調查比較，該數字經核實為有效統計人數字，置信水平為 $p < 0.01$ 。

(資料摘錄自“市民的慈善捐款行為意見調查2009”)



Constructive Discourse

In recent years, ZeShan's Executive Chair Laura Chan has spoken extensively on family and strategic philanthropy, generously sharing ZeShan's experiences with other donors and foundation professionals. She is a frequent speaker and facilitator at both global and local philanthropy conferences. They include:

- The Asia Pacific Family Office Conference in Hong Kong (October, 2008)
- The 9th Annual Global Philanthropy Forum in San Francisco (April, 2010)
- UBS Philanthropy Forum in Singapore (April, 2010)
- Creative Capitalism Forum in Hong Kong (May, 2010)
- 2010 Joint World Conference on Social Work and Social Development in Hong Kong (June, 2010)
- CUHK Family Business Speaker Series 2010 (July, 2010)
- Philanthropy Symposium in Singapore (September, 2010)



交流共進

近年來，擇善基金會執行主席陳樂怡女士身體力行，經常就家族及策略性慈善，與其他捐助者和家族基金會成員分享經驗。她在多個國際和本地的慈善會議演講和主持論壇，其中包括：

- 亞太地區家族資產及基金會管理會議（香港，2008年10月）
- 第九屆全球慈善論壇年會（三藩市，2010年4月）
- 瑞銀全球慈善論壇（新加坡，2010年4月）
- 創造性經濟論壇（香港，2010年5月）
- 2010聯合世界大會—社會工作及社會發展之願景與藍圖（香港，2010年6月）
- 香港中文大學家族企業演講系列2010（香港，2010年7月）
- 慈善研討會（新加坡，2010年9月）



Human Services and Social Development in Hong Kong

While Hong Kong enjoys a relatively high GDP per capita, the reality is that poverty remains a very real issue that confronts nearly one in seven Hong Kongers. A widening gap between the haves and have-nots is denying individuals and their families access to opportunities and services, and aggravating social exclusion and inequality.

儘管香港的人均生產值相當高，貧窮依然是一個現實問題，每七個香港人便有一人身處貧困之中。貧富懸殊漸增，剝奪了不少人及其家庭在社會中的發展機會，導致社會排斥和不公平現象惡化。

Poverty Alleviation through Asset Building

以資產累積脫貧

Giving subsidies to people in need may offer them immediate relief, but it does not help them overcome poverty in the long run. ZeShan has since 2008 supported a demonstration program that applies a novel approach to poverty alleviation in Tin Shui Wai, one of the poorest areas in Hong Kong, through creating opportunities for program participants to build personal, social and financial assets in the long term. This is achieved through counseling services, life-skills training, employment support programs, mentoring and incentives to save money. The "Hope Development Account" program, initiated by Tung Wah Group of Hospitals and coming to an end in mid-2012, has so far enlisted the participation of 50 women.

As a result of the program, the participants have become more self-confident and positive in their outlook of life, and are pursuing the goals that they set out to achieve at the beginning of the program, such as enrolling in certificate courses in computer studies and Putonghua teaching, and setting up home-based beauty salons, online handicraft businesses and eateries. The success of the program has attracted support from other donors and subsequently the replication of the program in other parts of Hong Kong.

金錢資助可為貧困人士解一時之困，但卻不足以協助他們長遠脫貧。從2008年起，擇善支持一項由東華三院發起的「希望戶口」示範項目，在天水圍(本港最貧窮地區之一)資助居民參與小額儲蓄計劃，創造可長遠積累個人、社會及財政資本的機會。為達到這些目標，項目為參加者提供輔導服務、就業支援計劃、師友交流，以及鼓勵其培養儲蓄習慣。項目將於2012年年中完成，至今已有50名來自低收入家庭的婦女參加。

參與計劃後，參加者對生活感到更有自信和樂觀，積極追求她們在計劃開始時定下的目標，例如報讀電腦和普通話教學證書課程、開設家庭式美容院、網上銷售手工藝品，以及經營小食店。計劃的成功吸引了其他捐助者，把計劃擴展至香港其他貧困社區。

“As a result of ‘Hope’, there has been a 180 degree change in my life for the better. I hope that more people will benefit from this love-filled account so that the spirit of love will pass on!”

— Cindy Tse, Hope Development Account program participant

「希望」，令我與家人的生活產生了180度轉變。盼望各區能打開「希望」的天空，使更多人有這個愛的戶口，讓愛薪火相傳！

— 謝豔玲，「希望戶口」扶貧先導計劃參加者

Telephone Health Services for the Elderly

長者健康電話服務

ZeShan is supporting a program that provides a range of telephone health services to elderly people living in Hong Kong East and Kowloon East. As part of the Senior Citizen Home Safety Association (SCHSA) initiative, a hotline was set up in 2009 for the organization's elderly members and calls are made to elderly recently discharged from hospital to remind them to take medication or follow up on other issues. More than 150,000 calls have been made to SCHSA members in the past two years.

An IT infrastructure was also established to facilitate the transmission of electronic medical records to hospital emergency wards. The system has enabled doctors and nurses to access the medical records of SCHSA members who are admitted to hospital, thereby facilitating timely medical intervention. The project won a Gold Award in a competition organized by the government for its innovative use of information technology.

自2009年，長者安居服務協會在擇善的資助下，推行一項電話健康服務計劃，為在港島東和九龍東居住的長者會員提供健康電話熱線服務。醫護人員主動以電話聯絡剛出院的長者，提醒他們準時服藥，以及跟進其他相關事宜。過去兩年，工作人員已為長者會員提供15萬多次的電話服務。

此計劃亦建立了一套資訊系統，把電子病歷傳送至醫院的急症室。會員入院治療時，醫生和護士可通過系統及時取得其病歷。這項創新的資訊科技系統，更在一項政府舉辦的比賽中獲得金獎。

Mental Health Hotline

身心健康熱線

In view of the increasing number of patients visiting psychiatric outpatient clinics, which according to the Hospital Authority had risen by more than 20% from 511,101 in 2001/2002 to 628,175 in 2007/2008, as well as a lack of support to families with mentally-ill members, ZeShan is supporting the establishment of a call center that provides services to people with mental illness and their families. Managed by Richmond Fellowship of Hong Kong, the call center will offer professional support to recovered mentally-ill patients, as well as caregivers of family members with mental illness. Emotional support and service referrals will also be available to the general public, while a volunteer network is expected to be formed.

香港醫院管理局的統計顯示，到精神科門診部求診的病人人數，由2001-02年度的511,101人次增至2007-08年度的628,175人次，升幅達20%。鑒於求診的病人漸增，而給予精神病患者家人的支援不足，擇善現正資助設立一個電話中心，為精神病患者及其家人提供服務。電話中心由香港利民會營辦，向精神病康復者及其照顧者提供專業支援。中心亦將會建立一個義工網絡為公眾提供情緒支援和轉介服務。

即時通
利民會 Richmond Fellowship of Hong Kong 3512 2626

主旨：情緒困擾人士
病徵：鬱結難舒
心緒不寧

治法：一站式支援熱線

服務：

- 資深註冊社工及受訓練義工為用戶提供情緒支援
- 為康復者家屬提供專業諮詢
- 定時以電話跟進，提供情緒輔導及康復時間
- 轉介至適切的服務

處方：

- 情緒受困人士
- 及其家屬

服務機構：利民會
註冊編號：A151

利民會

ZE SHAN FOUNDATION

Support for Vulnerable Families

扶助弱勢家庭

The increasing number of single-parent families, marriages between mainlanders and Hong Kongers (and the inevitable separation of the child from either parent), and families where grandparents have to take up the parenting role, has resulted in complicated family issues in Hong Kong. Meanwhile, parents of families that are mired in poverty can afford little time to tend to the needs of their children, as they often have to toil long working hours to make ends meet.



Support from ZeShan is enabling Evangel Children's Home to expand its current all-year round, 14-hour daycare service to children from vulnerable families and to develop a parent support network later this year. The program seeks to foster and enhance family connection through education seminars, self-help groups and counseling services. Activities to strengthen the physical, psychological, and intellectual needs of children will also be provided and assistance will be given to parents for developing a support network with local organizations.

香港的單親家庭越來越多，內地人與港人通婚而導致子女無可避免要與父母其中一方分離，以及部分家庭需由祖父母兼父母之職，這種種情況帶來不少複雜的家庭問題。同時，一些貧困家庭的父母為糊口，每天要長時間在外工作為口奔馳，與子女共處的時間有限，而未能充分照顧他們的需要。

播道會兒童之家得到擇善的資助，擴展其現時全年開設的每天14小時日間托兒服務，照顧弱勢家庭的少年兒童，並將建立一個父母支援網絡。這計劃旨在通過教育講座、自助小組和輔導服務，培養與增進家人之間的溝通。計劃亦會舉辦活動鍛鍊兒童的體格和心智，並協助家長與地區組織建立支援網絡。

賑災及社區重建

Disaster Relief and Community Rebuilding

While ZeShan emphasizes the longer-term impact of its work on society, it is also keenly aware of the immediate needs in the community and charity for humanitarian purposes. In response to the natural disasters that occurred in recent years, ZeShan supported the rescue and relief efforts of the Red Cross, Medecins Sans Frontieres, World Vision and Oxfam, recognizing their first-time response capacities and strong community connections and logistic infrastructure in disaster-stricken regions. We also began to look at longer-term needs in post-disaster community rebuilding and the need to strengthen capacity for first-time response capacity. For example, with ZeShan's support, the School of Public Health and Primary Care at the Chinese University of Hong Kong has initiated a multi-year research project on how to strengthen disaster response capacity in public health.

In the wake of the devastating earthquake that struck Sichuan province in May 2008, ZeShan selected as partners two leading Hong Kong institutions in providing ongoing assistance to communities severely affected by the catastrophe. At the height of the recovery effort, there were over 100 social service stations in Sichuan, which were staffed by professionals and volunteers from different organizations. Today only a handful remains in full operation – three of which are the ZeShan-funded programs initiated and implemented by the University of Hong Kong and Beijing Normal University, and the Hong Kong Polytechnic University, Sichuan University, and Guangzhou Zhongshan University respectively.



擇善在強調工作對社會的長期影響的同時，亦重視社區眼前的需要，關注災難引發的各種問題，並積極參與人道救援工作。近年來，世界各地屢發嚴重天災。擇善及時向紅十字會、無國界醫生、世界宣明會和樂施會等組織慷慨捐款，相信憑藉他們有效的應急機制、廣泛的社區網絡和運輸能力，能全力進行拯救及賑災。同時，我們亦開始研究災後社區重建的長遠需要，以及提高即時抗災應急能力的措施。為此，擇善資助了香港中文大學公共衛生及基層醫療學院，研究如何加強公共衛生體制應對災害的能力。

2008年5月的四川大地震發生後，我們挑選了本港兩大機構為合作伙伴，一同向嚴重受災地區提供持續支援。在復原工作的高峰期，災區有來自不同機構逾100個由專業人員和義工駐守的社會服務站。如今只有數個仍然運作，其中三個分別由香港大學、北京師範大學及香港理工大學、四川大學和廣州中山大學合作創建的服務站均由擇善資助。

Asset-Based Community Rebuilding

Just a short distance from the epicenter of the 5.12 earthquake, the entire Yingxiu town was practically leveled. Hundreds of lives lost. Within days of the earthquake, Hong Kong Polytechnic University (PolyU) dispatched social work teams led by Professors Ting Wai-fong and Ku Hok-bun to Yingxiu. Joined by their partners from Sichuan University in Chengdu and Sun Yat-sen University in Guangzhou, the teams spent countless hours assessing the immediate and short-term needs while providing recovery assistance to the victims in Yingxiu.

Farther up north in the mountainous Qingping, villagers sustained heavy losses of property and means of livelihood as a result of the quake and landslides. However, due to its remote location, Qingping was completely cut off from the outside world and in dire need of assistance. Undaunted, Professor Ting led a team of young social workers trekking for hours across treacherous terrains blocked by landslides and collapsed roads to reach the villagers. They immediately set up a temporary service center, which has since become a permanent fixture in Qingping.

Although the earthquake-stricken regions suffered huge human and property losses, the PolyU team and their mainland partners immediately recognized that post-disaster recovery and rebuilding could not, and should not, rely on external assistance alone. They helped villagers take stock of local resources to rebuild their lives by assisting with the re-establishment of various means of livelihood in the communities, such as by helping local people with the design, production and commercialization of traditional handicraft items, providing training on ecotourism management, and connecting local bed-and-breakfast establishments with city residents for weekend trips.

Meanwhile, the PolyU social service center in Qingping became the "village hall" where displaced villagers, young and old, found solace and support. Activities and group gatherings reconnected the villagers and fostered a strong sense of community. The project team paid particular attention to elderly villagers and those with limited mobility and earning ability, while also offering counseling services and cultural activities. Local volunteers were organized to document the history of the communities.



資產為本社區重建

距離5·12大地震震央不遠的映秀鎮被夷為平地，數百人喪生。地震發生後數天，香港理工大學（簡稱“理大”）派出由丁惠芳和古學斌兩位教授帶領數支社工隊前往災區協助。理大社工隊與四川大學(成都)和廣州中山大學的人員會合，日以繼夜評估地震的影響和災民的長短期需要，同時協助映秀鎮的災民進行復原和重建的工作。

在北部山區清平鄉，村民因地震和山體滑坡遭受巨大財產損失，嚴重影響生計。清平地處偏遠，災後幾乎與世隔絕，丁教授得悉災情後，立刻帶領一隊年輕社工，深入受山泥覆蓋的崎嶇地勢和崩塌道路，趕往村民所在之地。他們立刻設立臨時服務中心，該中心現已成為長期的社工服務站。

雖然受災地區遭受重大的人命和財產損失，但是理大社工隊及其國內伙伴深明災後復原和重建不可能亦不應該單靠外界援助。他們協助各區村民盤查當地的資源，謀求重拾生計的方案。例如協助村民設計、製作和銷售傳統手工藝品、提供經營生態旅遊的培訓，以及把當地小型旅舍與城市居民聯繫起來，推動週末農家樂遊。

位於清平的理大社工服務中心成為「村會堂」，喪失家園的老幼村民在此彼此安慰和支持。村民在各種活動和小組聚會中重新聯繫，建立濃厚的社區歸屬感。中心的工作人員特別顧及年長、行動不便和謀生能力有限的村民。各隊伍亦給予輔導服務和舉辦文化活動，如組織當地義工聯手記錄各個社區的歷史。

Rebuilding Community Leadership Capacity

The 5.12 earthquake caused enormous damage to human lives and properties, and paralyzed the local economy with a direct economic loss exceeding RMB100 billion in Mianzhu City alone. It also dealt a heavy blow to the local community leadership capacity: hundreds of local leaders lost their lives and many more were injured. Those who fortunately survived the disaster felt helpless and incapacitated.

Endorsed by China's central State Council, Beijing Normal University (BNU) and the University of Hong Kong (HKU) jointly formed the Major Disaster Management Initiative, which aims to resolve a key "bottleneck" of the post-disaster rebuilding by restoring local community leadership capacity, and cultivating new blood for grassroots NGO development. The project selected the Hanwang Shelter in Mianzhu as its entry point to map out a strategy for rebuilding community leadership. The Hanwang Shelter, with over 50,000 residents, was the largest of the many which were hastily put up to accommodate thousands of survivors displaced by the earthquake.

The initiative, under the joint leadership of Professor Zhang Xiulan (BNU) and Professor Cecilia Chan (HKU), combined the strength of social work and community development with social research. While seeking to rebuild local leadership capacity, the project team organized workshops on stress management and work-skills training for community leaders and volunteers. Mutual respect between the project team and local government led to trust and collaboration, which evolved into a strong and ongoing partnership. One of the outcomes was the creation of locally-groomed NGOs that have received strong support from the government.

The strong research component of the initiative has led to comprehensive documentation of the reconstruction experience, which in turn provides useful information to both academia and government policymakers on post-disaster rehabilitation. Research results have been well-received at national and international conferences on disasters and community rebuilding. Today, the BNU-HKU initiative is a fixture in the local community's tireless effort to rebuild and redevelop the disaster-stricken region. The service center also serves as a training camp for aspiring social work students from both mainland and Hong Kong universities.

災區人才康復

5·12大地震造成嚴重的生命和財物損失，導致當地經濟活動癱瘓，單是綿竹市的直接經濟損失便逾一千億元人民幣。這場災難嚴重影響當地的社區領導能力，數百名地區基層幹部喪生，受傷者無數。僥倖生還者身處無助之境，自覺無能為力。北京師範大學(北師大)和香港大學(港大)在國務院支持下，聯合組建巨災管理工程，以恢復當地的社區組織能力，並為基層非政府組織招募新血，以解決災後重建的棘手問題。漢旺鎮收容所接待了超過五萬人，是數個為無家可歸的地震生還者成立的緊急棲身地之中，規模最大者。

這項巨災管理工程由張秀蘭教授(北師大)和陳麗雲教授(港大)聯合領導，把社工及社區發展與社會研究兩方面的優勢結合。項目隊伍謀求重建當地領導能力，同時為社區骨幹和義工開辦紓緩壓力工作坊和工作技能培訓班。工作隊與當地政府互相尊重，彼此信任和合作，締造有效而持續的伙伴關係。其中一項收穫是成立數個由當地社工骨幹組成的非政府組織，並得政府大力支持。此外，這項目的研究部分亦建立了全面的重建工程經驗檔案庫，為學術界和政府當局提供災後復原的資料。研究結果在多個國內和國際的大災難及社區重建會議獲得一致肯定。目前，這項由北師大和港大合作的行動，已成為受災地區的重建和發展不可或缺的部分。有關服務中心亦成為國內和香港社工大學生的培訓基地。



Grants Listing (2008-2010)

資助項目

(二〇〇八年—二〇一〇年)

Health 醫療衛生

Aaron Diamond AIDS Research Center. New York City, USA (US\$1,000,000 over four years)
艾倫·戴蒙愛滋病研究中心 美國紐約 (\$1,000,000美元/四年)

- *To establish a mother-to-child-transmission prevention pilot program in central China*
- 在中國中部成立預防母嬰病毒傳播試點計劃

Aaron Diamond AIDS Research Center. New York City, USA (\$800,000 over two years)
艾倫·戴蒙愛滋病研究中心 美國紐約 (\$800,000美元/兩年)

- *To expand a demonstration project in integrated prevention of mother to child transmission of HIV, HBV, and syphilis in Yunnan province*
- 在雲南擴展綜合預防母嬰病毒傳播示範計劃，為孕婦提供乙型肝炎病毒、愛滋病病毒和梅毒的檢測

Asian Liver Center at Stanford University. Palo Alto, USA (US\$204,913 over three years)
史丹福大學亞裔肝臟中心 美國帕洛阿爾托 (\$204,913美元/三年)

- *To strengthen the Center's global communication capacity*
- 加強中心與全球伙伴及相關者的溝通能力

Asia and Pacific Alliance to Eliminate Viral Hepatitis. Palo Alto, USA (US\$620,000 over three years)
亞太地區消除病毒性肝炎聯盟 美國帕洛阿爾托 (\$620,000美元/三年)

- *To provide seed funding to establish the global effort*
- 為成立這個全球計劃而提供種子基金

British Columbia Children's Hospital. Vancouver, Canada (CA\$1,000,000 over three years)
溫哥華卑斯省兒童醫院 加拿大溫哥華 (\$1,000,000加元/三年)

- *To support a training program for junior and mid-ranking pediatricians in China*
- 資助一項為中國初級和中級兒科醫護人員提供培訓的計劃

Children's Medical Foundation. Hong Kong, China (HK\$126,400 one year)
兒童醫健基金會 中國香港 (\$126,400港元/一年)

- *To evaluate its neonatal intensive care programs in China*
- 評估其中國新生兒重症監護病房項目之成效

Chinese Foundation for the Prevention and Control of Hepatitis, as project implementor for the Ministry of Health. Beijing, China (US\$300,000 over two years)

中國肝炎防治基金會 (中國衛生部委托項目執行單位) 中國北京 (\$300,000美元/兩年)

- *To provide catch-up vaccination against HBV to college and high school students in Qinghai, Gansu and Ningxia provinces*
- 在甘肅、寧夏和青海三省為中學、大學生補種乙型肝炎疫苗

The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, China (HK\$500,000 over two years)

香港中文大學 中國香港 (\$500,000港元/兩年)

- *To develop and implement a research project by the School of Public Health and Primary Care, which aims to develop case studies of public health issues resulting from major disasters*
- 資助公共衛生及基層醫療學院開展一項研究，為亞太區編制一套災害醫學及公共衛生的個案研究資料

Christian Friends of Korea. Black Mountain, USA (US\$30,000 one year)

Christian Friends of Korea 美國黑山 (\$30,000美元/一年)

- *To renovate the national tuberculosis laboratory in the Democratic People's Republic of Korea*
- 修復位於朝鮮民主人民共和國的結核菌病毒實驗室

Lifeline Express HK Foundation. Hong Kong, China (HK\$50,000 one year)

健康快車香港基金 中國香港 (\$50,000港元/一年)

- *To support the service of cataract surgery in China*
- 支持在中國推展白內障手術服務

Medecins Sans Frontieres. (HK\$50,040 one year)

無國界醫生 (\$50,040港元/一年)

- *To provide basic obstetric care to women who face pregnancy-related complication*
- 為發生產科併發症的孕婦提供基本產科護理

Tsinghua University. Beijing, China (US\$117,000 over two years)

清華大學 中國北京 (\$117,000美元/兩年)

- *To educate mainland journalists about hepatitis B and to heighten their awareness in producing effective and accurate reports on hepatitis B and related issues*
- 教育國內傳媒從業員關於乙型肝炎的知識，並鼓勵他們在乙型肝炎及相關事情的報導，傳達有效並正確的訊息

Tsinghua University. Beijing, China (US\$46,500 one year)

清華大學 中國北京 (\$46,500美元/一年)

- *To produce a public education documentary on the campaign against HBV*
- 製作一部預防乙型肝炎的紀錄片，以作公眾教育用途

United Nations Development Program. Beijing, China (US\$270,000 one year)

聯合國開發計劃署 中國北京 (\$270,000美元/一年)

- *To raise awareness of hepatitis B and HIV/AIDS through arts and media*
- 通過藝術和傳媒等渠道，加深公眾對乙型肝炎和愛滋病的認識

US Centers for Disease Control and Prevention. Atlanta, USA (US\$567,340 over three years)

美國疾病預防控制中心 美國亞特蘭大 (\$567,340美元/三年)

- *To co-fund a medical officer (viral hepatitis) position for World Health Organization*
- 對世界衛生組織所設的醫務官員(病毒性肝炎)職位提供資助

Wuhan University. Wuhan, China (US\$205,000 over two years)

武漢大學 中國武漢 (\$205,000美元/兩年)

- *To expand a demonstration project in integrated prevention of mother to child transmission of HIV, HBV, and syphilis in Hubei, Shanxi, Xinjiang, and Hebei provinces*
- 在湖北、山西、新疆和河北四省擴展綜合預防母嬰病毒傳播推廣示範計劃，為孕婦提供乙型肝炎病毒、愛滋病病毒和梅毒檢測及推行相應阻斷措施

Education 教育

Future Generations China. Beijing, China (US\$170,000 over three years)

富強環境研究院(中國) 中國北京 (\$170,000美元/三年)

- *To implement this youth environmental action movement to educate university students and communities about conservation and nature protection*
- 通過對這個青年環保運動的支持，教育大學生和社區大眾保育及愛護大自然的訊息

The Hong Kong Polytechnic University. Hong Kong, China (HK\$3,000,000 over three years)

香港理工大學 中國香港 (\$3,000,000港元/三年)

- *To implement a collaborative initiative with the Chinese Ministry of Civil Affairs, aiming to nurture a core group of trainers of senior social work administrators as well as trainers of social workers*
- 與中國民政部合作，為高級社會福利統籌人員和核心社工訓練員提供培訓

Lingnan University. Hong Kong, China (HK\$1,000,000 over five years)

嶺南大學 中國香港 (\$1,000,000港元/五年)

- *To expand a scholarship program for the university's study-abroad program*
- 擴展學生海外交流獎學金計劃

Lingnan University. Hong Kong, China (HK\$500,000 one year)

嶺南大學 中國香港 (\$500,000港元/一年)

- *To expand the university's Integrated Learning Program*
- 擴展大學綜合學習課程

Nanjing University. Nanjing, China (RMB10,000,000)

南京大學 中國南京 (10,000,000人民幣)

- *To underwrite the construction of a new teaching building in the university's new campus*
- 贊助興建大學新教學樓

Room to Read. San Francisco, USA (US\$20,000)

閱讀空間 美國三藩市 (\$20,000美元)

- *To build a library in Sri Lanka via a fund raising event organized by the Room to Read chapter of the Island School in Hong Kong*
- 支持港島中學為斯里蘭卡興建一所圖書館組織的籌款活動

Teach for China. Beijing, China (US\$65,000 one year)

中國教育行動 中國北京 (\$65,000美元/一年)

- *To expand an international teaching fellow program to meet the pressing need for teachers in under-resourced areas in Yunnan province*
- 在雲南擴展一項國際教員計劃，以應付位於低收入地區學校教師不足的問題

Zigen Fund. Hong Kong, China (US\$80,000 over two years)

滋根基金會 中國香港 (\$80,000美元/兩年)

- *To strengthen rural teaching in China by developing a training manual and providing training for master trainers*
- 為農村教師編制培訓手冊並提供培訓者訓練，以改善農村教育情況

Promoting Strategic Philanthropy 促進策略性公益慈善

Family Philanthropy: Values and Strategy. Hong Kong, China (US\$58,000)

家族襄善舉：價值觀與策略 中國香港 (\$58,000美元)

- *To underwrite a conference on family values and strategies in family philanthropy*
- 贊助及舉辦以家族行善為主題的論壇

The Hong Kong Council of Social Service. Hong Kong, China (US\$25,000 over two years)
香港社會服務聯會 中國香港 (\$25,000美元/兩年)

- *To conduct a longitudinal study on Hong Kong people's giving behaviors and habits*
- 支持一項研究香港人施贈模式的縱向式調查

Human Services and Social Development in Hong Kong **香港的人文及社會服務**

The Community Chest. Hong Kong, China (HK\$5,000)
香港公益金 中國香港 (\$5,000港元)

- *To support the Community Chest to build a caring society through greater giving*
- 通過支持公益金，建設一個關愛社會

Evangel Children's Home. Hong Kong, China (HK\$500,000 one year)
播道會兒童之家 中國香港(\$500,000港元/一年)

- *To expand daycare service for children from vulnerable families and to develop a parent support network*
- 擴展日間托兒服務，照顧弱勢家庭的兒童，並建立一個家長支援網絡

Hong Kong Cancer Fund. Hong Kong, China (HK\$10,000 one year)
香港癌症基金會 中國香港 (\$10,000港元/一年)

- *To strengthen the organization's educational and service capacities*
- 加強組織提供教育和其他服務的能力

The Hong Kong Council of Social Service. Hong Kong, China (HK\$100,000)
香港社會服務聯會 中國香港 (\$100,000港元)

- *To sponsor the "2010 Joint World Conference on Social Work and Social Development" in Hong Kong*
- 贊助在香港舉行的「2010聯合世界大會—社會工作及社區發展之願景與藍圖」

Hong Kong PHAB Association. Hong Kong, China (HK\$40,000 over two years)
香港傷健協會 中國香港 (\$40,000港元/兩年)

- *To help promote the social integration of people with and without disabilities of all ages*
- 協助推動「傷健融合」理念及無障礙環境，讓傷殘及健全人士能彼此融合

Operation Santa Claus. Hong Kong, China (HK\$450,000 over three years)

聖誕愛心大行動 中國香港 (\$450,000港元/三年)

- *To support various social service charities in Hong Kong through the annual holiday fund drive organized by the South China Morning Post and RTHK*
- 通過參與由南華早報和香港電台聯辦的週年籌款活動，支持本地不同的社會服務團體

Richmond Fellowship of Hong Kong. Hong Kong, China (HK\$244,000 one year)

香港利民會 中國香港 (\$244,000港元/一年)

- *To establish a call center that provides services to people with mental illness and their families*
- 資助設立一個電話熱線中心，為精神病患者及其家人提供服務

Senior Citizen Home Safety Association. Hong Kong, China (HK\$3,000,000 over three years)

長者安居服務協會 中國香港 (\$3,000,000港元/三年)

- *To set up a new telephone health services for the elderly*
- 為長者提供電話健康服務

Society for the Promotion of Hospice Care. Hong Kong, China (HK\$20,000 one year)

善寧會 中國香港 (\$20,000港元/一年)

- *To help strengthen the hospice movement in Hong Kong*
- 推廣及完善本地善終服務

St. James' Settlement. Hong Kong, China (HK\$6,000,000)

聖雅各福群會 中國香港 (\$6,000,000港元)

- *To underwrite the construction and fitting of the Children Development and Support Centre as part of the new St. James' Settlement Service Centre*
- 於聖雅各福群會新建的服務中心內設立兒童發展及支援中心

Tung Wah Group of Hospitals. Hong Kong, China (HK\$480,000 over three years)

東華三院 中國香港 (\$480,000港元/三年)

- *To pilot a project on poverty alleviation through asset-building for women*
- 開展一項通過資產累積而扶助婦女脫貧的先導計劃

World Wide Fund for Nature. Hong Kong, China (HK\$225,000 over three years)

世界自然基金會 中國香港 (\$225,000港元/三年)

- *To educate the public and strengthen the organization's operations*
- 支持機構推行公眾教育和加強其組織運作

Disaster Relief and Community Rebuilding 賑災及社區重建

The Hong Kong Polytechnic University. Hong Kong, China (US\$450,000 over three years)
香港理工大學 中國香港 (\$450,000美元/三年)

- *To carry out an asset-based community rebuilding program in earthquake-stricken Sichuan*
- 在四川地震災區推行資產為本社區重建計劃

Hong Kong Red Cross. (HK\$100,000)
香港紅十字會 (\$100,000港元)

- *To provide rescue operation in Haiti after earthquake*
- 為支持在海地地震災區進行救援活動

Medecins Sans Frontieres. (US\$100,000)
無國界醫生 (\$100,000美元)

- *To provide medical relief in the aftermath of Haiti earthquake*
- 為海地地震災區提供醫療救援

Medecins Sans Frontieres. (HK\$244,350)
無國界醫生 (\$244,350港元)

- *To provide medical relief work in the aftermath of Haiti earthquake; matching fund for staff donations*
- 為海地地震災區提供醫療救援，資助救災工作 (配對員工捐款)

Medecins Sans Frontieres. (HK\$250,000)
無國界醫生 (\$250,000港元)

- *To provide relief to flood victims in Pakistan*
- 對巴基斯坦水災災民提供救濟

Oxfam Hong Kong. (HK\$100,000)
香港樂施會 (\$100,000港元)

- *To provide relief services to victims of the Haiti earthquake*
- 支持在海地地震災區進行賑災服務

Oxfam Hong Kong. (HK\$100,000)
香港樂施會 (\$100,000港元)

- *To provide relief services to victims of the Qinghai earthquake*
- 支持在青海地震災區進行賑災服務

The University of Hong Kong. Hong Kong, China (US\$88,000 one year)

香港大學 中國香港 (\$88,000美元/一年)

- *To create a collaborative initiative between The University of Hong Kong and Beijing Normal University, which aims to restore local community leadership capacity and cultivate new blood for grassroots NGO development in Sichuan after the earthquake*
- 資助香港大學與北京師範大學聯合發起的項目，以恢復四川地震災區的社區領袖能力，並為基層非政府組織的發展招募新血

World Food Program. (US\$50,000)

世界糧食計劃署 (\$50,000美元)

- *To provide relief to flood victims in Pakistan*
- 對巴基斯坦水災災民提供救濟

* Organizations listed in alphabetical order

* 機構以英文字母次序排列

ZeShan Foundation
32/F Henley Building, 5 Queen's Road Central, Hong Kong
Email: info@zeshanfoundation.org
Phone: +852 28778988
Fax: +852 28770157
Website: www.zeshanfoundation.org

擇善基金會
地址：香港皇后大道中5號衡怡大廈32樓
電郵：info@zeshanfoundation.org
電話：+852 28778988
傳真：+852 28770157
網址：www.zeshanfoundation.org



Printed on recycled paper